

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1954-1955.

SÉANCE DU 26 JUILLET 1955.

Rapport de la Commission de la Justice chargée d'examiner le projet de loi concernant la sûreté des recherches, matières et méthodes de production nucléaires.

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1954-1955.

VERGADERING VAN 26 JULI 1955.

Verslag van de Commissie van Justitie, belast met het onderzoek van het wetsontwerp in verband met de veiligheid van opzoekingen, materialen en productiemethodes inzake kernenergie.

Présents : MM. ROLIN, président-rapporteur; ANCOT, CAMBY, CHOT, Mme CISELET, MM. CUSTERS, DERBAIX, DUTERNE, KLUYSKENS, LAGAE, LIGOT, MOUREAUX, ORBAN, PHOLIEN, RONSE, Mme VANDERVELDE, MM. VAN HEMELRIJCK et VAN REMOORTELO.

MESDAMES, MESSIEURS,

Le projet de loi qui vous est soumis a heureusement dans la forme qui lui a été donnée, une portée plus restreinte que celle qu'il avait dans sa version primitive et que paraissait préconiser du reste l'exposé des motifs.

Suivant l'exposé des motifs, la loi s'inspirait de la considération que les résultats qui seront obtenus en Belgique en matière d'énergie nucléaire « pourront aussi servir à des fins militaires ».

Il semblait d'après cela que toute recherche en matière d'énergie nucléaire intéressait en principe la sûreté de l'Etat et devait, de ce chef, tomber sous le coup de la nouvelle loi.

L'article 1^{er} du projet initial confirmait du reste cette portée extensive car il décrivait le champ d'application comme s'étendant à toutes les institutions, établissements ou personnes désignés par le Roi. Quels seraient les critères suivant lesquels le Roi procéderait à pareille désignation? Le texte était muet sur ce point.

La Commission de la Chambre s'émut à juste titre d'une disposition aussi générale qui semblait devoir placer sous contrôle de l'Exécutif toute activité scientifique en matière d'énergie nucléaire.

R. A 5058.

Voir :

Document du Sénat :

320 (Session de 1954-1955) : Projet transmis par la Chambre des Représentants.

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

Het voorgelegde wetsontwerp heeft, zoals het werd gewijzigd, gelukkig een beperkter draagwijdte dan die welke het oorspronkelijk ontwerp had en die ook in de memorie van toelichting schijnt te worden aangegrepen.

De memorie van toelichting ging uit van de overweging dat de resultaten, die in België op het gebied van de kernenergie zullen worden verkregen, « ook voor militaire doeleinden zullen kunnen worden gebruikt ».

Aldus scheen alle kernfysisch onderzoek in beginsel de veiligheid van de Staat aan te belangen en moest het derhalve onder de nieuwe wet vallen.

Artikel 1 van het oorspronkelijk ontwerp bekrachtigde overigens deze extensieve draagwijdte waar het de werkingssfeer uitbreidde tot alle door de Koning aangewezen instellingen, inrichtingen of personen. Welke criteria zou de Koning bij een dergelijke aanwijziging volgen? De tekst maakte er geen gewag van.

De Kamercommissie is terecht opgekomen tegen zulk een algemene bepaling, waarbij alle wetenschappelijke arbeid inzake kernenergie blijkbaar onder de controle van de Uitvoerende Macht kwam te staan.

R. A 5058.

Zie :

Gedr. St. van de Senaat :

320 (Zitting 1954-1955) : Ontwerp overgemaakt door de Kamer der Volksvertegenwoordigers.

Il y avait, au surplus, une contradiction manifeste entre la présomption d'intérêt militaire que le Gouvernement prétendait proclamer dans ce domaine et la sympathie que, par ailleurs, il manifestait pour la coopération internationale dans le domaine de l'énergie nucléaire. Qu'il nous suffise de citer l'acceptation par la Belgique de la Convention de Paris du 1^{er} juillet 1953 créant l'Organisation européenne pour la recherche nucléaire, sa participation à la Société européenne de l'Energie atomique, constituée le 15 juin 1954, enfin et surtout l'initiative prise par la Belgique le 4 décembre 1954 à l'Assemblée générale de l'O.N.U., ensemble avec six autres Etats, de proposer la création d'une Agence Internationale de l'Energie atomique et la convocation de cette conférence d'échange de renseignements qui, on le sait, se tiendra à Genève au mois d'août prochain. Si vraiment, toute recherche en matière d'énergie atomique avait un aspect militaire et intéressait la sûreté nationale des Etats qui se croient en possession de quelque secret, pareille coopération eût été impensable. Si, au contraire, la généralité des Gouvernements s'en déclarent partisans, c'est qu'il est possible de distinguer dans le vaste champ des recherches un secteur dont le caractère pacifique est reconnu.

Sans doute, la Commission de la Chambre fit-elle valoir ces objections auprès du Gouvernement, car elle obtint de lui des indications complémentaires jetant un jour nouveau sur les circonstances qui avaient inspiré le projet et étaient cause de son urgence. Ceci conduisit à des amendements restreignant fortement le champ d'application des nouvelles dispositions et au sujet desquels le Gouvernement marqua son accord.

Le rapport de la Chambre des Représentants relate la corrélation étroite existant entre le projet et un accord de coopération entre le Gouvernement belge et la Commission de l'Energie atomique des Etats-Unis indiqué comme « publié le 20 juin 1955 ».

Les commissaires du Sénat comme ceux de la Chambre ont eu connaissance de cet accord. Il s'agit, en réalité, d'un accord entre le Gouvernement belge et le Gouvernement des Etats-Unis. En reconnaissance de contrats commerciaux qui paraissent avoir été conclus entre, d'une part, la Combined Development Agency représentant les Etats-Unis et le Royaume-Uni, et, d'autre part, l'African Metals Corporation, représentant l'Union Minière du Haut-Katanga (voir les articles VII, litt. E, 1 et 6), ainsi que de l'engagement du Gouvernement belge de s'efforcer d'accorder—sans doute à l'expiration des contrats commerciaux—une large priorité pour l'achat de l'uranium et du thorium du Congo belge, le Gouvernement belge obtient l'assurance qu'il recevra de la Commission de l'Energie atomique des Etats-Unis dans le domaine des applications pacifiques de l'énergie atomique des informations et des matériaux (art. 1).

Er was bovendien een opvallende tegenspraak tussen het vermoeden van militair belang dat de Regering dacht ten deze te moeten vestigen, en de sympathie die zij aan de andere kant koesterde voor de internationale samenwerking op het gebied van de kernenergie. Het volstaat te wijzen op de aanneming door België van de Overeenkomst van Parijs van 1 Juli 1953 tot oprichting van de Europese Organisatie voor Kernfysisch Onderzoek, op de deelneming van ons land in het Europees Genootschap voor de Atoomenergie, ingesteld op 15 Juni 1954, en ten slotte vooral op het initiatief dat België op 4 December 1954, samen met zes andere Staten, in de Algemene Vergadering van de O.V.V. heeft genomen om een Internationaal Agentschap voor de Atoomenergie op te richten en een conferentie bijeen te roepen tot uitwisseling van inlichtingen die, zoals bekend, in de maand Augustus aanstaande te Genève zal worden gehouden. Indien alle kernfysisch onderzoek werkelijk een militair aspect vertoonde en de nationale veiligheid aanbelangde van de Staten die menen in het bezit te zijn van enig geheim, ware een dergelijke samenwerking ondenkbaar geweest. Maar dat de meeste regeringen zulk een samenwerking voorstonden, bewijst daarentegen dat het mogelijk is op het ruime gebied van de onderzoeken een sector aan te wijzen waarvan het vreedzame karakter wordt erkend.

Ongetwijfeld heeft de Kamercommissie deze aanmerkingen naar voren gebracht, want zij heeft van de Regering aanvullende inlichtingen verkregen, die een nieuw licht werpen op de omstandigheden waarin het ontwerp tot stand kwam en die het spoedeisend karakter er van bepaalden. Dit leidde tot amendementen die de werkingssfeer van de nieuwe bepalingen aanzienlijk beperken en waarmede de Regering haar instemming heeft betuigd.

Het verslag van de Kamer der Volksvertegenwoordigers wijst op de nauwe samenhang tussen het ontwerp en de overeenkomst tot samenwerking tussen de Belgische Regering en de Commissie voor de Kernenergie van de Verenigde Staten, waarvan wordt gezegd dat zij is « bekendgemaakt op 20 Juni 1955 ».

De commissieleden van de Senaat hebben evenals die van de Kamer van deze overeenkomst kennis gekregen. Het betreft in werkelijkheid een overeenkomst tussen de Belgische Regering en de Regering van de Verenigde Staten. Uit erkentelijkheid voor bepaalde handelsovereenkomsten, die schijnen afgesloten te zijn tussen, enerzijds, de Combined Development Agency die de Verenigde Staten en het Verenigd Koninkrijk vertegenwoordigt, en, anderzijds, de African Metals Corporation die de Union Minière du Haut-Katanga vertegenwoordigt (zie artikel VII, litt. E, 1 en 6), alsmede om de verbintenis dat de Belgische Regering — wellicht bij het verstrijken van de handelsakkoorden — zal trachten een voorrang te verlenen bij de aankoop van het uranium en thorium uit Belgisch-Congo, krijgt de Belgische Regering de verzekering dat zij van de Commissie van de Kernenergie van de Verenigde Staten, op het gebied van de vreedzame aanwending van de kernenergie, inlichtingen en materialen zal krijgen (artikel 1).

En principe, les informations ne s'étendent pas aux « restricted data », qui suivant la Commission ont une importance éventuellement militaires (art. III, litt. C, 1°). Exceptionnellement, elles pourront toutefois inclure des informations techniques classifiées dont la convention précise avec soin l'objet (art. III, litt. C, 2°). Or, ces dernières ainsi que les équipements et appareils faisant l'objet d'une classification doivent être protégés, conformément, est-il dit, aux mesures de protection et standards de sûreté prescrits par les accords de sûreté existant le 14 juin 1955 entre le Gouvernement belge et le Gouvernement des Etats-Unis (représenté par la Commission) (art. X, B et art. XI).

C'est manifestement en exécution de ces derniers engagements que le Gouvernement a déposé le projet de loi.

Il convenait, dès lors, de limiter son champ d'application aux institutions et personnes recevant du Gouvernement belge les appareils ou informations que lui-même recevrait de la Commission américaine ou d'autres organismes semblables existant au Royaume-Uni.

C'est en ce sens que la Commission de la Chambre modifia l'article premier du projet.

Elle apporta à celui-ci d'autres modifications, également heureuses, en partie suggérées du reste par les observations du Conseil d'Etat. Notamment :

a) elle a supprimé du projet l'article 3, qui assimilait aux divulgations illicites le seul fait de fournir des renseignements volontairement inexacts en vue d'être admis à exercer une activité soumise aux mesures de sûreté;

b) elle a quelque peu restreint la définition de délit de divulgation par simple négligence prévu à l'article 1;

c) elle a rejeté l'article 6 du projet conférant compétence aux juridictions militaires.

Elle s'est également préoccupée de l'institution d'un corps d'agents spéciaux, chargé de la recherche des infractions, question sur laquelle nous reviendrons.

**

Le principe du projet de loi ainsi précisé a rencontré l'approbation de la Commission. L'assistance technique des Etats-Unis paraît de nature à nous permettre de rattraper le temps perdu et d'espérer faire bénéficier notre industrie sans retard par rapport à nos concurrents de cette source nouvelle d'énergie qui caractérisera ce que l'on appelle déjà la deuxième révolution industrielle. Il est légitime que notre Gouvernement satisfasse dès lors à la condition mise par la Commission américaine d'énergie atomique à pareille coopération, à savoir le respect du secret entourant aux Etats-Unis certaines des communications qui nous seront faites.

**

In beginsel omvatten de inlichtingen niet de « restricted data », die volgens de Commissie van eventueel militair belang zijn (artikel III, litt. C, 1°). Bij uitzondering zullen zij evenwel geclassificeerde technische inlichtingen kunnen omvatten waarvan de overeenkomst zorgvuldig het object bepaalt (artikel III, litt. C, 2°). Welnu, deze inlichtingen alsmede de uitrustingen en toestellen die geclassificeerd zijn, moeten worden beveiligd, aldus is gezegd, volgens de voorzieningen en de normen, voorgeschreven bij de veiligheidsovereenkomsten die op 14 Juni 1955 van kracht waren tussen de Belgische Regering en de Regering van de Verenigde Staten (vertegenwoordigd door de Commissie) (artikel X, B en artikel XI).

Het is klaarblijkelijk ter uitvoering van deze verbintenissen dat de Regering het wetsontwerp heeft ingediend.

Derhalve past het de werkingssfeer er van te beperken tot de instellingen en de personen, die van de Belgische Regering de toestellen of inlichtingen ontvangen, welke zij zelf van de Amerikaanse Commissie of van andere soortgelijke lichamen uit het Verenigd Koninkrijk mocht verkrijgen.

De Kamercommissie heeft artikel 1 van het ontwerp in die zin gewijzigd.

Zij heeft er nog andere, eveneens gelukkige wijzigingen in gebracht, die trouwens ten dele berusten op de aanmerkingen van de Raad van State. Zo heeft zij o. m. :

a) artikel 3 doen vervallen. Dit artikel stelde met ongeoorloofde ruchtbarmaking gelijk het enkele feit van opzettelijk onjuiste inlichtingen te verstrekken om een activiteit te mogen uitoefenen welke onder de veiligheidsmaatregelen valt;

b) de omschrijving van het misdrijf van ruchtbarmaking door loutere nalatigheid, als bepaald in artikel 4, enigermate beperkt;

c) artikel 6 van het ontwerp afgewezen; bij dit artikel werd bevoegdheid verleend aan de militaire rechtscolleges.

Zij heeft zich ook bezorgd gemaakt over de instelling van een corps van bijzondere ambtenaren, belast met het opsporen van overtredingen; hierop komen wij verder terug.

**

Het aldus nader omschreven beginsel van het wetsontwerp droeg de goedkeuring van de Commissie weg. De technische bijstand van de Verenigde Staten schijnt ons in staat te kunnen stellen de verloren tijd in te halen en onze nijverheid, zonder verdere vertraging tegenover onze concurrenten, in het genot te plaatsen van die nieuwe bron van energie, die het kenmerk zal zijn van hetgeen men nu reeds de tweede industriële revolutie noemt. Het is dan ook rechtmatig dat onze Regering voldoet aan de voorwaarden die de Amerikaanse Commissie voor de kernenergie terechttelt voor zulk een samenwerking heeft gesteld, nl. de geheimhouding die in de Verenigde Staten wordt bewaard over sommige mededelingen die ons gedaan zullen worden.

**

Intitulé de la loi.

Le projet avait initialement pour intitulé :

Projet de loi concernant la sûreté des recherches et productions en matière d'énergie nucléaire.

La Chambre y a substitué :

Projet de loi concernant la sûreté des recherches, matières et méthodes de production nucléaires.

Votre Commission regrette de retrouver dans l'un et l'autre intitulé, l'expression « sûreté des recherches, etc. », alors qu'il s'agit de la sûreté de l'Etat. Le qualificatif « nucléaire » paraît également trop hermétique si on le compare au texte néerlandais « inzake kernenergie ».

Mieux vaudrait dire :

Projet de loi concernant la sûreté de l'Etat dans le domaine de l'énergie nucléaire.

Article premier.

Cet article a pour objet de donner compétence au Roi pour prescrire les mesures de sûreté qui s'imposent en matière de recherches relatives à l'énergie nucléaire.

C'est ici que la Chambre a introduit dans le projet la limitation indiquée plus haut.

Article 2.

Cet article a été repris au projet initial, sauf la diminution de son champ d'application résultant de la limitation précitée.

Tel qu'il se trouve actuellement rédigé, il permet encore une interprétation extensive qui ne paraît pas répondre aux nécessités ni aux intentions du Gouvernement. L'accord du 15 juin fait, en effet, une distinction nette entre les informations dénommées « classified » ou « restricted data » et les autres.

Suivant les définitions données à l'article XII de l'accord de coopération :

« classifié » signifie un caractère de sûreté s'appliquant à toute notion de caractère confidentiel ou encore plus secret, suivant les lois et règles établies par le Gouvernement belge et le Gouvernement des Etats-Unis. Ces notions comprennent toutes données, informations, matériaux, services ou toute autre matière et incluent les « restricted data » ;

« restricted data » comprend toutes les données concernant :

1° la conception, la manufacture ou l'utilisation d'armes atomiques ;

2° la production de matières nucléaires spéciales ou

Opschrift van de wet.

Het ontwerp had aanvankelijk als opschrift :

Wetsontwerp in verband met de veiligheid van opzoeking en productie inzake kernenergie.

De Kamer heeft dit opschrift vervangen door :

Wetsontwerp in verband met de veiligheid van opzoekingen, materialen en productiemethodes inzake kernenergie.

Uw Commissie betreurt het in beide opschriften de uitdrukking « veiligheid van opzoekingen » enz. terug te vinden, terwijl het feitelijk de veiligheid van de Staat betreft. Ook het adjectief « nucléaire » lijkt te hermetisch, vergeleken bij de Nederlandse tekst « inzake kernenergie ».

Het ware dus beter te zeggen :

Wetsontwerp betreffende de veiligheid van de Staat op het gebied van de kernenergie.

Eerste artikel.

Dit artikel verleent aan de Koning bevoegdheid om de nodige veiligheidsmaatregelen uit te vaardigen voor de opzoekingen in verband met de kernenergie.

Hier heeft de Kamer in het ontwerp de beperking opgenomen waarop wij reeds wezen.

Artikel 2.

Dit artikel is overgenomen uit het oorspronkelijk ontwerp, behalve de inkrimping van de werkingssfeer als gevolg van de bovenvermelde beperking.

Zoals het thans luidt, is het nog vatbaar voor een extensieve interpretatie, die niet schijnt te beantwoorden aan de noodwendigheden noch aan de bedoelingen van de Regering. De overeenkomst van 15 Juni maakt immers een duidelijk onderscheid tussen de als « classified » of « restricted data » aangemerkte inlichtingen en de overige.

Volgens de begripsbepalingen onder artikel XII van de Overeenkomst tot samenwerking :

betekent « geclassificeerd » een veiligheidsbenaming voor vertrouwelijk of meer nog, geheim, die, volgens de wetten en regelen vastgesteld door de Belgische Regering en de Regering van de Verenigde Staten wordt toegepast op alle gegevens, inlichtingen, materialen, diensten of andere zaken en omvat het de « restricted data » ;

« restricted data » betekent al de gegevens betreffende :

1° het ontwerpen, vervaardigen of gebruiken van atoomwapens ;

2° de productie van bijzonder kernmateriaal of

3^e l'utilisation de matières nucléaires spéciales pour la production d'énergie, mais ne comprendra pas de données déclassifiées ou extraites des « restricted data » par l'autorité compétente.

On peut déduire de là, que le secret n'est pas demandé par les Américains pour les informations ou matériels qui ne sont ni classifiés ni « restricted data ». Il paraît, dès lors, excessif même pour le personnel qui travaille dans les établissements recevant des informations ou du matériel d'origine américaine d'exiger l'obligation de secret en règle générale, sauf autorisation particulière de l'autorité; cette censure constituerait une entrave excessive à la participation de ce personnel à la littérature scientifique internationale.

Les Ministres de la Justice et des Affaires Etrangères ont déclaré à la Commission que telle n'était pas leur intention et que dans leur pensée, l'article 2 ne devrait s'appliquer qu'aux informations, matières, équipements et appareils obtenus directement du Gouvernement belge ou avec son autorisation et dont le caractère secret aura été signalé aux institutions, établissements ou personnes morales ou physiques visées à l'article premier.

Un arrêté royal valant autorisation consacrerait cette interprétation.

Article 3.

Cette disposition détermine les peines qui sanctionneront les infractions autres que celles prévues à l'article 2.

Pour les apprécier il convient de signaler que les dispositions du Chapitre II du Titre I du Livre II du Code Pénal auxquelles l'article 2 renvoie sont les articles 116 à 120 *septies*.

Entre plus spécialement en considération l'article 119 :

« Quiconque aura sciemment livré ou communiqué en tout ou partie, en original ou reproduction, à toute personne non qualifiée pour en prendre livraison ou connaissance, des objets, plans, écrits, documents ou renseignements visés à l'article 118, sera puni d'un emprisonnement de six mois à cinq ans et d'une amende de 500 à 5.000 francs.

» Sera puni des mêmes peines, quiconque sans autorisation de l'autorité compétente aura reproduit, publié ou divulgué en tout ou partie, par un procédé quelconque des objets, plans, écrits, documents ou renseignements visés à l'article 118.

C'est manifestement de cette disposition que s'est inspiré l'article 2 du projet.

Quant aux infractions visées à l'article 3, elles consistent semble-t-il en pénétration illicite dans les locaux, divulgation par négligence, infractions présentant sans doute une gravité inférieure que celle prévue par l'article 119 prérappelé et reprise à l'article 2, ce que confirme du reste l'abaissement à un mois du minimum

3^e de l'application van bijzonder kernmateriaal voor opwekking van energie, maar omvat het niet de gegevens welke door de bevoegde overheid gedeclareerd of niet meer als « restricted data » zijn aangemerkt.

Daaruit kan worden afgeleid dat de Amerikanen geen geheimhouding vragen voor gegevens of materialen die niet geclassificeerd en geen « restricted data » zijn. Het lijkt derhalve overdreven, zelfs voor het personeel dat werkzaam is in de inrichtingen welke gegevens of materiaal van Amerikaanse herkomst ontvangen, de geheimhoudingsplicht als een algemene regel te stellen, behoudens bijzondere machtiging van de overheid; een dergelijke censuur zou de medewerking van het betrokken personeel aan de internationale wetenschappelijke literatuur al te zeer in de weg staan.

De Ministers van Justitie en van Buitenlandse Zaken hebben in de Commissie verklaard dat dit niet in hun bedoeling lag en dat artikel 2, huns inziens, slechts toegepast diende te worden op de gegevens, grondstoffen, uitrustingen en toestellen, die van de Belgische Regering hetzij rechtstreeks hetzij met haar toestemming verkregen werden en waarvan aan de in artikel 1 bedoelde instellingen, inrichtingen, natuurlijke of rechtspersonen werd medegedeeld dat zij geheim zijn.

Een koninklijk besluit, dat als toestemming geldt, zal deze interpretatie bekrachtigen.

Artikel 3.

Deze bepaling vermeldt de straffen die van toepassing zijn op de andere misdrijven dan die bedoeld in artikel 2.

Ter beoordeling hiervan moet er op gewezen worden dat de bepalingen van Hoofdstuk II van Titel I van Boek II van het Strafwetboek, waarnaar in artikel 2 wordt verwezen, de artikelen 116 tot 120 *septies* zijn.

Van bijzonder belang is artikel 119 :

« Wordt gestraft met gevangenisstraf van zes maanden tot vijf jaar en met een geldboete van 500 tot 5.000 frank, hij die, wetens en willens, voorwerpen, plans, schriften, bescheiden of berichten, zoals bedoeld bij artikel 118, geheel of ten dele, in origineel of in reproductie aan een persoon die niet bevoegd is daarvan ontvangst of kennis te nemen, in handen speelt of mededeelt.

» Wordt met dezelfde straffen gestraft, hij die, zonder toelating van de bevoegde overheid, voorwerpen, plans, schriften, bescheiden of berichten, zoals bedoeld bij artikel 118, geheel of ten dele, door welk middel ook heeft gereproduceerd, openbaar of bekend heeft gemaakt. »

Artikel 2 van het ontwerp is kennelijk geïnspireerd op deze bepaling.

De misdrijven, vermeld in artikel 3, schijnen te bestaan in het ongeoorloofd betreden van lokalen en ruchtbarmaking door nalatigheid, welke misdrijven zeker minder zwaar zijn dan wat in voormeld artikel 119 is bedoeld en in artikel 2 is overgenomen, hetgeen trouwens zijn bevestiging vindt in de verlaging,

d'emprisonnement prévu à l'article 3 par analogie sans doute avec l'article 120 du Code Pénal.

Article 4.

A été approuvé sans changements.

Article 5.

Est relatif à la désignation des personnes compétentes pour la recherche des infractions.

Cet article a ému le Conseil d'Etat et la Commission de la Chambre. On y a vu l'intention de créer une « police spéciale » et on s'est inquiété du droit illimité qui serait octroyé à cette police spéciale de procéder à des visites domiciliaires.

Votre Commission croit ces craintes excessives. Il serait semble-t-il contre-indiqué de ne pas confier la police des établissements avant tout à leurs dirigeants. Tout au plus peut-on prévoir que certains pouvoirs seront accordés à des fonctionnaires de l'administration centrale.

Quant aux visites domiciliaires peut-être étaient-elles prévues dans le texte soumis au Conseil d'Etat et que nous eussions aimé connaître, mais elles ne sont pas mentionnées dans le projet tel qu'il fut soumis à la Chambre, ni dans celui que la Chambre a transmis.

Il a y donc lieu de souligner que le droit de perquisition dans les habitations du personnel occupé dans les établissements visés à l'article premier demeure entouré des garanties judiciaires habituelles. Le Ministre de la Justice a marqué son accord à ce sujet.

Le troisième alinéa, d'autre part, a paru à votre Commission d'une rédaction peu heureuse. Les mots « concurrence et prévention » sont empruntés à l'article 11 du Code d'Instruction Criminelle, mais ils ne sont plus en fait utilisés avec la signification qu'ils ont ici et que précise le texte néerlandais « zelfde bevoegdheid en voorrang ». L'effet pratique de cette disposition paraît être que les officiers de police judiciaire non magistrats s'abstiendront d'intervenir d'initiative là où se trouve sur place une personne revêtue de la même qualité par l'application de l'article 5.

Ceci espérons-le, mettra les établissements à l'abri de visites intempestives de la part de la police judiciaire ordinaire.

*
**

Votre Commission a d'autre part eu son attention attirée sur le fait que l'accord de coopération relatif aux usages civils de l'énergie atomique conclu le 15 juin 1955 entre le Gouvernement belge et celui des Etats-Unis n'a été ni approuvé par les Chambres ni ratifié par le Roi, ni même publié au *Moniteur*.

Sans vouloir se prononcer sur l'opportunité de cette procédure expéditive, il convient de souligner qu'il

tot één maand, van het minimum van de gevangenisstraf die door artikel 3 gesteld wordt naar de analogie ongetwijfeld van artikel 120 van het Strafwetboek.

Artikel 4.

Dit artikel is ongewijzigd aangenomen.

Artikel 5.

Het gaat hier om de aanwijzing van de personen die bevoegd zijn voor de opsporing van misdrijven.

De Raad van State en de Commissie van de Kamer waren over deze bepaling verwonderd. Men zag hierin de bedoeling een « speciale politie » in te stellen en er ontstond ongerustheid over het onbeperkte recht dat aan die speciale politie toegekend zou worden om tot huiszoekingen over te gaan.

Uw Commissie acht die vrees overdreven. Het schijnt niet raadzaam te zijn, de politie van de inrichtingen niet in de eerste plaats aan de hoofden van die inrichtingen op te dragen. Hoogstens zouden bepaalde bevoegdheden verleend kunnen worden aan ambtenaren van het hoofdbestuur.

Wat de huiszoeking betreft, misschien kwam deze wel voor in de tekst die aan de Raad van State werd voorgelegd, en waarvan wij gaarne kennis zouden hebben gekregen, maar zij was niet vermeld in het ontwerp dat aan de Kamer is voorgelegd noch in de tekst die de Kamer ons heeft gezonden.

Er valt dus op te merken dat het recht van huiszoeking bij het personeel van de in artikel 1 bedoelde inrichtingen met de gewone rechtswaarborgen omgeven blijft. De Minister van Justitie was het hiermede eens.

Verder leek het derde lid aan uw Commissie niet al te best opgesteld. De woorden « concurrence et prévention » zijn ontleend aan artikel 11 van het Wetboek van Strafvordering, maar zij worden feitelijk niet meer gebruikt in de betekenis die er hier aan gegeven wordt en die duidelijker naar voren treedt uit de Nederlandse tekst « gelijke bevoegdheid en voorrang ». Deze bepaling schijnt als praktisch gevolg te moeten hebben dat de officieren van de gerechtelijke politie die geen magistraat zijn, niet op eigen initiatief zullen optreden, waar zich een persoon ter plaatse bevindt die met toepassing van artikel 5 dezelfde hoedanigheid bezit.

Dit, zo hopen wij, zal de inrichtingen behoeden voor ontijdige bezoeken van officieren van de gewone gerechtelijke politie.

*
**

De aandacht van uw Commissie was verder getrokken door het feit dat de op 15 Juni 1955 afgesloten overeenkomst tot samenwerking voor het burgerlijk gebruik van de atoomenergie tussen de Belgische Regering en de Regering van de Verenigde Staten noch door de Kamer goedgekeurd, noch door de Koning bekrachtigd, noch zelfs in het *Staatsblad* bekendgemaakt is.

De vraag naar de wenselijkheid van deze spoedprocedure laten wij in het midden, maar wij wijzen er op

en résulte que, ni sur le plan intérieur, ni sur le plan international, l'accord en question ne pourra être considéré comme un *traité* même au sens le plus large, c'est-à-dire un acte juridique donnant naissance à des obligations liant l'Etat belge. On ne peut y voir qu'un « gentlemen's agreement » entre administrations quant à l'exercice de leurs compétences légales.

Spécialement, les tribunaux belges ne pourront y avoir égard que dans la mesure où consécutivement à cette convention, des lois auront été votées par le Parlement ou des actes passés assurant l'exécution de l'accord.

Ainsi en matière de brevets, l'article IX de l'accord est destiné à demeurer lettre morte tant qu'il n'aura été consacré par une loi ou par des reconnaissances de propriété des découvertes, signées en faveur de la Commission américaine par les personnes et institutions utilisant ses informations ou matériels.

Cette observation vaut *a fortiori* pour les accords de sûreté existant au 14 juin 1955 et dont l'accord de coopération fait mention dans ses articles X et XI.

Sous le bénéfice de ces observations, le projet de loi a été approuvé par votre Commission à l'unanimité des voix moins une abstention.

Le présent rapport a été approuvé à l'unanimité.

Le Président-Rapporteur,
H. ROLIN.

**

NOUVEL INTITULE
PROPOSE PAR LA COMMISSION

« Projet de loi concernant la sûreté de l'Etat dans le domaine de l'énergie nucléaire. »

dat het gevolg er van is, dat die internationale overeenkomst noch voor het binnenland, noch in internationaal verband beschouwd kan worden als een *verdrag*, zelfs niet in de ruimste zin, d.w.z. als een rechtshandeling die het ontstaan geeft aan verplichtingen welke de Belgische Staat verbinden. Wij kunnen daarin alleen een « gentlemen's agreement » zien tussen administraties voor de uitoefening van hun wettelijke bevoegdheden.

Inzonderheid kunnen de Belgische rechtbanken er alleen in zoverre rekening mede houden als er ingevolge die overeenkomst door het Parlement wetten worden aangenomen of akten tot stand komen ter uitvoering van de overeenkomst.

Zo zal artikel IX van de overeenkomst betreffende de octrooien een dode letter blijven, zolang het niet bekrachtigd is door een wet of door een erkenning van eigendom op de uitvindingen, ten gunste van de Amerikaanse Commissie ondertekend door de personen of de instellingen die haar gegevens of materiaal gebruikten.

Deze opmerking geldt *a fortiori* voor de veiligheids-overeenkomsten die op 14 Juni 1955 van kracht waren en waarvan de overeenkomst tot samenwerking melding maakt in de artikelen X en XI.

Onder voorbehoud van deze opmerkingen is het wetsontwerp door uw Commissie, op 1 onthouding na met algemene stemmen aangenomen.

Dit verslag is bij eenparigheid goedgekeurd.

De Voorzitter-Verslaggever,
H. ROLIN.

**

NIEUW OPSCHRIFT
VOORGESTELD DOOR DE COMMISSIE

« Wetsontwerp betreffende de veiligheid van de Staat op het gebied van de kernenergie. »

ANNEX.**Agreement for Cooperation concerning the civil uses of atomic energy between the Government of the United States of America and the Government of Belgium.**

Beginning with discussions in 1940 the Government of the United States of America and the Government of Belgium have cooperated with each other in the atomic energy field.

As a result of these discussions, the Belgian Government and the Governments of the United States and the United Kingdom reached a common understanding as to the desirability during World War II, as well as in the future, that all uranium ores wherever located should be subject to effective control for the protection of civilization. To this end, the Government of Belgium undertook to insure effective control of such ores located in all territory subject to its authority.

The Belgian Government has also made available Congo uranium ores to the United States and the United Kingdom through commercial contracts. The Belgian Government further undertook to use its best endeavors to supply such quantities of uranium ores as might be required by the Governments of the United States and the United Kingdom.

The arrangements outlined above were on the understanding that Belgium would reserve for itself such quantities of uranium ores as might be required for its own scientific and industrial purposes. The Belgian Government, however, in deciding to utilize such ores as a source of energy for commercial power would do so in consultation and in agreement with the Governments of the United States and the United Kingdom. The latter on their part, agreed that the Belgian Government should participate on equitable terms in the utilization of these ores as a source of energy for commercial power at such time as the two Governments should decide to employ the ores for this purpose.

Since that time the Government of Belgium has made available to the United States and to the United Kingdom, through commercial contracts, a vitally important quantity of uranium produced in the Belgian Congo and thus has made a unique contribution to the defense of the western world. The United States and the United King-

ANNEXE.**Accord de Coopération relatif aux usages civils de l'énergie atomique entre le Gouvernement belge et le Gouvernement des Etats-Unis.**

Le Gouvernement belge et le Gouvernement des Etats-Unis collaborent dans le domaine de l'énergie atomique depuis 1940, date à laquelle ils engagèrent des pourparlers à cet effet.

A la suite de ces pourparlers, le Gouvernement belge et les Gouvernements des Etats-Unis et du Royaume-Uni reconnurent la nécessité de soumettre à un contrôle efficace, pour assurer la protection de la civilisation pendant la seconde guerre mondiale ainsi que dans le futur, tous les minerais d'uranium, quel que soit le lieu où ils sont situés. A cette fin, le Gouvernement belge s'engagea à contrôler effectivement les minerais d'uranium qui se trouvent dans les territoires soumis à son autorité.

Le Gouvernement belge mit également, à la disposition des Etats-Unis et du Royaume-Uni, à l'intervention de contrats commerciaux, les minerais d'uranium produits au Congo. Le Gouvernement belge donna aussi l'assurance qu'il s'efforcera de fournir les quantités de minerais d'uranium que demanderaient les Gouvernements des Etats-Unis et du Royaume-Uni.

Les arrangements brièvement décrits ci-dessus prenaient en considération le fait que la Belgique réserverait pour son usage les quantités de minerais d'uranium que demanderaient ses projets scientifiques et industriels. Cependant, le Gouvernement belge admettait qu'il n'utiliserait ces minerais comme source d'énergie commerciale qu'après consultation et en accord avec les Gouvernements des Etats-Unis et du Royaume-Uni. Ces derniers, de leur côté, reconnaissaient que le Gouvernement belge participerait à des termes équitables dans l'utilisation de ces minerais comme source d'énergie commerciale dès que les gouvernements décideront d'employer les minerais dans ce but.

Depuis lors, le Gouvernement belge a mis à la disposition des Etats-Unis et du Royaume-Uni, à l'intervention de contrats commerciaux, de l'uranium produit au Congo belge en quantité d'importance vitale, et a apporté ainsi une contribution unique à la défense du monde occidental. Les Etats-Unis et le Royaume-Uni ont aidé au développement des mi-

BIJLAGE.**Verdrag tussen de Belgische Regering en de Regering van de Verenigde Staten betreffende de aanwending van atoomenergie voor vreedzame doeleinden.**

De Belgische Regering en de Regering der Verenigde Staten van Amerika werken op het gebied van atoomenergie samen sedert 1940, op welke datum zij besprekingen met het oog op deze samenwerking aanvatten.

Als gevolg van deze besprekingen was de Belgische Regering met de Regering der Verenigde Staten van Amerika en van het Verenigd Koninkrijk overeengekomen dat het wenselijk was ter vrijwaring van de beschaving, gedurende de tweede wereldoorlog, en ook in de toekomst, alle uranium-ertsen waar zij zich ook bevinden, aan een doeltreffende controle te onderwerpen. Te dien einde, verbond de Belgische Regering er zich toe, doeltreffende controle uit te oefenen op uranium-ertsen zich bevindend in alle onder haar gezag geplaatste gebieden.

De Belgische Regering stelde eveneens Kongolese uranium-ertsen ter beschikking van de Verenigde Staten en van het Verenigd Koninkrijk door middel van handelscontracten. De Belgische Regering beloofde eveneens haar best te zullen doen om de hoeveelheden uranium-ertsen te leveren welke de Regering van de Verenigde Staten en het Verenigd Koninkrijk mochten nodig hebben.

De hierboven bondig uiteengezette regelingen hielden rekening met het feit dat België voor eigen gebruik de hoeveelheden uranium-ertsen zou voorbehouden nodig voor zijn wetenschappelijke en industriële projecten. De Belgische Regering stemde er evenwel in toe, deze ertsen als energie-bron voor commerciële doeleinden slechts te gebruiken na beraadslaging en overleg met de Regeringen van de Verenigde Staten en van het Verenigd Koninkrijk. Van hun kant, erkenden deze laatste dat de Belgische Regering aan het gebruik van deze ertsen als energie-bron voor commerciële doeleinden onder billijke voorwaarden zou deelnemen, zodra beide Regeringen beslissen de ertsen voor dit doel te gebruiken.

Sedertdien heeft de Belgische Regering, voor de Verenigde Staten en het Verenigd Koninkrijk door handelscontracten vitale hoeveelheden uranium uit Belgisch Kongo beschikbaar gesteld, en op die manier heeft zij een unieke bijdrage geleverd tot de verdediging van het Westen. De Verenigde Staten en het Verenigd Koninkrijk hebben de ontwik-

Annexe au document n° 354, session de 1954-1955, distribué précédemment.

Bijlage tot het vroeger rondgedeelde stuk n° 354, zitting 1954-1955.

dom have assisted in the development of the Congo uranium properties and have assisted the Government of Belgium in the establishment of a research and development program the principal objective of which is the realization of the peaceful use of atomic energy. Consequently a special relationship exists between the Government of the United States and the Government of Belgium in the field of atomic energy. While the United States must continue to give priority to the defense aspects of atomic energy, an increasing number of opportunities exist for the development of its peaceful applications. In keeping, therefore, with the special relationship, the Government of the United States of America and the Government of Belgium, the Parties to this Agreement, desire to establish an expanded program of cooperation and have agreed as follows :

ARTICLE I.

It is the intent of this Agreement that the Government of Belgium will receive from the United States Atomic Energy Commission (hereinafter referred to as the « Commission »), in the field of the peaceful uses of atomic energy, information and materials on terms as favorable as any other major uranium supplying country except Canada.

ARTICLE II.

Period of Agreement.

This Agreement shall enter into force on the date of receipt by the Government of Belgium of a notification from the Government of the United States of America that the period of thirty days required by Section 123c of the United States Atomic Energy Act of 1954 has elapsed, and it shall remain in force through July 31, 1965. The Parties will reexamine the bases of this Agreement if world disarmament is realized or if a threat to world peace so requires.

ARTICLE III.

Exchange of Information.

A. — With the objective of facilitating the development of peacetime uses of atomic energy, and particularly the development of atomic power, the Government of Belgium and the Commission agree to exchange the following information, subject to the limitations of paragraph C of this Article :

1° General information on the over-all progress and economics of power reactor programs;

2° Technological information required for the construction of specific reactors for the Belgian power program in Belgium, the Belgian Congo, and Ruanda-Urundi.

nes d'uranium du Congo et ont prêté assistance au Gouvernement belge pour l'établissement d'un programme de recherche et de développement dont l'objectif principal est l'utilisation pacifique de l'énergie atomique. En conséquence, il existe des relations particulièrement étroites entre le Gouvernement belge et le Gouvernement des Etats-Unis dans le domaine de l'énergie atomique.

Alors que les Etats-Unis doivent continuer à accorder la priorité aux aspects militaires de l'énergie atomique, un nombre croissant de possibilités existent pour le développement de ses applications pacifiques. Aussi, eu égard à leur collaboration antérieure les Hautes Parties contractantes établissent un programme élargi de coopération.

En conséquence, les parties conviennent de ce qui suit :

ARTICLE I.

Le but du présent accord est d'assurer que le Gouvernement belge recevra de la Commission de l'Energie Atomique des Etats-Unis (ci-après dénommée la Commission), dans le domaine des applications pacifiques de l'énergie atomique, des informations et des matériaux à des conditions aussi favorables que celles accordées à tout autre pays, fournisseur important d'uranium, à l'exception du Canada.

ARTICLE II.

Durée de l'accord.

Le présent accord entrera en vigueur le jour où le Gouvernement belge sera informé par le Gouvernement des Etats-Unis que la période de trente jours requise par la section 123 (c) de la Loi sur l'Energie Atomique des Etats-Unis de 1954 s'est écoulée, et restera en vigueur jusqu'au 31 juillet 1965.

Les parties contractantes réexamineront les bases du présent accord en cas de désarmement mondial, ou si une menace à la paix du monde l'exige.

ARTICLE III.

Echange d'informations.

A. — En vue de faciliter le développement des applications pacifiques de l'énergie atomique et en particulier celui de la production d'énergie nucléaire, le Gouvernement belge et la Commission sont convenus d'échanger les informations suivantes, sous réserve du paragraphe C du présent article :

1° Informations générales sur l'ensemble des progrès et l'économie des programmes des réacteurs de puissance;

2° Informations techniques nécessaires à la construction des réacteurs de puissance à installer en Belgique, au Congo Belge et au Ruanda-Urundi.

keling van de Kongolese uranium-mijnen bevorderd en aan de Belgische Regering hulp verleend bij het ontwerpen van een research- en ontwikkelingsprogramma waarvan het hoofddoel gelegen is in het aanwenden van atoom-energie voor vreedzame doeleinden. Dientengevolge bestaan er tussen de Belgische Regering en de Regering der Verenigde Staten, bijzonder nauwe betrekkingen op het gebied der atoom-energie.

Terwijl de Verenigde Staten aan de militaire aspecten van de atoom-energie de voorrang moeten blijven geven, doen er zich steeds meer gelegenheden voor om de vreedzame toepassing ervan uit te breiden. Gelet op hun vroegere samenwerking stellen de hoge verdragsluitende partijen derhalve een uitgebreid programma voor samenwerking op.

Dientengevolge komen de partijen overeen als volgt :

ARTIKEL I.

Het is de bedoeling van dit verdrag dat de Belgische Regering van de Commissie voor Atoom-energie van de Verenigde Staten (hierna genoemd de Commissie), op het gebied van het vreedzaam gebruik van atoom-energie informatie en materiaal zal ontvangen tegen even gunstige voorwaarden als enig ander land, voornamelijk leverancier van uranium, met uitzondering van Canada.

ARTIKEL II.

Duur van het verdrag.

Dit verdrag treedt in werking op de datum waarop de Belgische Regering door de Regering van de Verenigde Staten van Amerika ervan in kennis wordt gesteld dat de periode van dertig dagen vereist bij afdeling 123 C van de U.S.A.-wet betreffende de atoom-energie van 1954, verstreken is. Het blijft van kracht tot 31 Juli 1965.

De verdragsluitende partijen zullen de grondslagen van dit verdrag aan een nieuw onderzoek onderwerpen in geval van algemene ontwapening of indien de wereldvrede in gevaar komt.

ARTIKEL III.

Uitwisseling van informatie.

A. — Met het doel de ontwikkeling van het vreedzaam gebruik van atoom-energie en inzonderheid van de productie van kernenergie te bevorderen komen de Belgische Regering en de Commissie overeen de volgende informatie uit te wisselen, met inachtneming van paragraaf C van dit artikel :

1° Algemene informatie over de globale vooruitgang en de economische aspecten van de programma's voor drijfkraft-reactoren;

2° Technische informatie vereist bij de bouw van drijfkraft-reactoren in België, Belgisch Kongo en Ruanda-Rundi.

B. — The exchange of information provided for in this Article includes the communication to the Commission of information developed in the Belgian power program and will be accomplished through the various means available, such as reports, conferences, and visits to facilities, and shall, subject to the limitations of paragraph C, include the following :

1° The Commission will transmit as needed in the Belgian project information relating to reactors which Belgium intends to construct as a part of its current experimental power and power program and which falls within one or the other of the following areas :

a) Specifications for Reactor Materials:

Final form specifications including composition, shape, size and special handling techniques of reactor materials including uranium, heavy water, pile grade graphite, zirconium;

b) Properties of Reactor Materials :

Physical, chemical, metallurgical, nuclear and mechanical properties of reactor materials including fuel, moderator and coolant and the effects of the reactor's operating conditions on the properties of these materials;

c) Reactor components :

The design and performance specifications of reactor components but not including the methods of production and fabrication;

d) Reactor Physics Technology :

This area includes theory of and pertinent data relating to neutron bombardment reactions, neutron cross sections, criticality calculations, reactor kinetics and shielding;

e) Reactor Engineering Technology :

This area includes considerations pertinent to the over-all design and optimization of the reactor and theory and data relating to such problems as reactor stress and heat transfer analysis;

f) Environmental Safety considerations :

This area includes considerations relating to normal reactor radiations and possible accidental hazards and the effect of these on equipment and personnel and appropriate methods of waste disposal and decontamination.

B. — L'échange d'informations prévu dans le présent article comporte la communication à la Commission des informations obtenues dans le cadre du programme belge des réacteurs de puissance et s'effectuera par les différents moyens disponibles, tels que rapports, conférences et visites aux installations; sous réserve du paragraphe C il portera notamment sur ce qui suit :

1° La Commission communiquera, dans la mesure où elles seront nécessaires au programme belge, les informations relatives aux réacteurs que la Belgique a l'intention de construire dans le cadre de son programme de réacteurs de puissance, tant expérimental qu'industriel et tombant dans les domaines repris ci-dessous :

a) Spécifications des matériaux pour réacteurs :

Spécifications de leur forme finale comportant la composition, la forme, les dimensions et les techniques spéciales de manipulation des matériaux pour réacteurs, y compris l'uranium, l'eau lourde, le graphite de pureté nucléaire et le zirconium;

b) Propriétés des matériaux utilisés dans les réacteurs :

Propriétés physiques, chimiques, métallurgiques, nucléaires et mécaniques des matériaux pour réacteurs, y compris celles des combustibles nucléaires, des modérateurs et des réfrigérants ainsi que les effets produits par les conditions rencontrées dans les réacteurs en fonctionnement sur les propriétés de ces matériaux;

c) Composantes des réacteurs :

La conception et les spécifications de fonctionnement des composantes des réacteurs, à l'exclusion des méthodes de production et de fabrication;

d) Technologie de la physique des réacteurs :

Ce domaine comprend entre autres la théorie et les données relatives aux réactions dues au bombardement neutronique, aux sections efficaces pour les neutrons, aux calculs de criticité, à la cinétique des réacteurs et au shielding;

e) Technologie de l'art de l'ingénieur appliquée aux réacteurs :

Ce domaine comprend des notions sur la conception d'ensemble et la recherche des conditions optima de fonctionnement du réacteur, ainsi que la théorie et les données relatives à des problèmes tels les contraintes dans les réacteurs et l'analyse des transferts de chaleur;

f) Considérations de protection du milieu environnant :

Ce domaine comprend les considérations sur la protection contre les radiations normalement émises par les réacteurs, contre les dangers résultant d'accidents possibles, ainsi que les conséquences de ces facteurs sur l'équipement et le personnel. Il couvre également les méthodes adéquates d'élimination des résidus radioactifs et de décontamination.

B. — De uitwisseling van informatie voorzien bij dit artikel omvat het mededelen aan de Commissie van ervaringen opgedaan in het kader van het Belgisch programma voor drijfkracht-reactoren en zal geschieden door de verschillende ter beschikking staande middelen als rapporten, conferenties en bezoeken van installaties; onder voorbehoud van paragraaf C zal zij inzonderheid het volgende omvatten :

1° De Commissie zal, volgens de behoeften van het Belgisch programma, informatie verstrekken in verband met reactoren die België voornemens is te bouwen in het kader van zijn programma voor drijfkracht-reactoren, zowel experimentele als industriële, en tevens betrekking hebbend op de volgende gebieden :

a) Nadere bijzonderheden over materiaal voor reactoren :

Specificaties over uiteindelijke vorm, omvattende de samenstelling, vorm, afmetingen en speciale technieken voor het behandelen van reactor-materiaal met inbegrip van uranium, zwaar water, nucleair zuiver grafiet en zirconium;

b) Eigenschappen van reactor-materiaal :

Physische, chemische, metallurgische, nucleaire en mechanische eigenschappen van reactor-materiaal, met inbegrip van kern-brandstof, moderatoren en koelmiddelen, alsook invloed van de toestanden in de werkende reactoren op de eigenschappen van dit materiaal;

c) Onderdelen van de reactoren :

Specificaties nopens ontwerpen, werking van de onderdelen der reactoren, met uitsluiting evenwel van productie- en fabricage methodes;

d) Technologie van de reactor-fysica :

Dit gebied omvat ondermeer theorie en gegevens betreffende kernreacties veroorzaakt door beschieting met neutronen, cross-sections van neutronen, criticaliteitsberekeningen, reactorkinematica en -bedekking;

e) Technologie der toegepaste reactor-wetenschappen :

Dit gebied omvat begrippen over het algemeen plan en het navorsen van de optimale voorwaarden bij de werking van de reactoren, zomede theorie en gegevens betreffende problemen als inwendige reactorspanning(stress) en warmte-overdracht;

f) Overwegingen met het oog op de veiligheid van de omgeving :

Dit gebied omvat overwegingen inzake bescherming tegen stralen normaal uitgezonden door de reactoren, mogelijke ongevallen alsook de uitwerking van deze factoren op uitrusting en personeel. Het omvat eveneens de methodes geschikt voor opruiming van radio-actieve afval en voor decontaminatie.

2° The Commission will receive selected security-cleared personnel from Belgium to work with and participate in the construction of the PWR reactor at Shipping-port, Pennsylvania and such other reactors as may be agreed.

3° The Commission will transmit to the Belgian Government all essential information as indicated in sub-paragraph B 1 relating to the objective of making it possible for Belgium to design, construct, and operate a thermal, heterogeneous, pressurized light or heavy water (boiling or non-boiling) reactor if the decision is made on the part of the Belgian Government to construct such a reactor.

4° There will be collaboration with respect to unclassified reactor information and technology and with respect to unclassified information relating to the production of reactor materials such as heavy water, zirconium, and hafnium.

C. — 1° The Parties will not exchange Restricted Data under this Agreement relating to design or fabrication of atomic weapons or information which, in the opinion of the Commission, is primarily of military significance; and no Restricted Data concerning the production of special nuclear materials will be exchanged except that concerning the incidental production of special nuclear materials in a power reactor. It is recognized that the Commission may come into possession of privately developed and privately owned information and information received from other governments which it is not permitted to exchange. It is also recognized that the Government of Belgium may come into possession of information developed and owned by private persons and industries not having access to information transmitted under this Agreement and information received from other governments which it is not permitted to exchange.

2° a) The Commission will communicate classified technical information required for the construction of any specific reactor only when Belgium is seriously considering the construction of the specific type of reactor in Belgium, the Belgian Congo, or Ruanda-Urundi and when private industry in the United States is permitted to undertake the construction and operation of the same type of reactor. In addition, the Commission will communicate classified information on any specific type of reactor other than those types mentioned in subparagraph B 3 only when, except as may otherwise be agreed, the Commission has made a finding that the specific type of reactor has been sufficiently developed to be of practical value for industrial or commercial purposes.

b) Further, the Commission will communicate classified information pertaining exclusively to any reactor-types, such as submarine, ship, aircraft, and

2° La Commission recevra du personnel belge qualifié et présentant des garanties de sécurité suffisantes pour participer à la construction du réacteur PWR à Shippingport (Pa) et d'autres réacteurs à convenir.

3° La Commission communiquera au Gouvernement belge toutes les informations essentielles visées au sous-paragraphe B 1 en vue de permettre à la Belgique de concevoir, construire et utiliser un réacteur à neutrons thermiques hétérogène, modéré à l'eau légère ou lourde sous pression (bouillante ou non-bouillante) si le Gouvernement belge prend la décision de construire pareil réacteur.

4° Les parties contractantes collaboreront pour tout ce qui concerne les informations et la technologie non classifiées des réacteurs; cette collaboration s'étendra aux informations non classifiées relatives à la production de matières pour réacteurs, telles que l'eau lourde, le zirconium et l'hafnium.

C. — 1° Les parties n'échangeront pas de « restricted data » se rapportant à la conception ou à la fabrication des armes atomiques ou des informations qui, de l'opinion de la Commission, ont une importance avant tout militaire; elles n'échangeront pas non plus des données dites « restricted data » concernant la production des matières « nucléaires spéciales » à l'exception des données relatives à la production de ces matières résultant du fonctionnement des réacteurs de puissance. Il est reconnu que la Commission pourrait être en possession d'informations obtenues de source privée ou propriété d'intérêts privés, ainsi que d'informations reçues d'autres gouvernements, qu'elle ne pourrait échanger. Il est reconnu, de même, que le Gouvernement belge pourrait être en possession d'informations obtenues de personnes et d'industries privées n'ayant pas accès aux informations transmises suivant le présent accord, ainsi que d'informations reçues d'autres gouvernements, qu'il ne pourrait échanger.

2° a) La Commission communiquera les informations techniques classifiées nécessaires à la construction d'un réacteur donné, lorsque la Belgique envisagera sérieusement la construction d'un réacteur de ce type en Belgique, au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi et que l'industrie privée aux Etats-Unis aura reçu l'autorisation d'entreprendre la construction et l'utilisation de ce même type de réacteur. En outre, sous réserve de convention spéciale, la Commission communiquera des informations classifiées sur tout type de réacteur, autre que ceux mentionnés au sous-paragraphe B 3, si ladite Commission est arrivée à la conclusion que le type de réacteur envisagé est suffisamment développé pour avoir une valeur pratique du point de vue industriel et commercial.

b) En outre, la Commission communiquera des informations classifiées se rapportant exclusivement aux types de réacteurs tels que les réacteurs pour sous-

2° De Commissie zal geselecteerd en vertrouwbaar personeel uit België opnemen bestemd om mede te werken en deel te nemen aan de bouw van de PWR-reactor te Shippingport, Pennsylvania, en van nader te bepalen reactoren.

3° De Commissie zal aan de Belgische Regering alle essentiële informatie bezorgen overeenkomstig sub-paragraaf B 1, ten einde België in staat te stellen, indien de Belgische Regering daartoe mocht besluiten, een heterogene thermische neutronenreactor te bouwen, met als moderator gewoon of zwaar water onder drukking (kokend of niet).

4° De verdragsluitende partijen zullen samenwerken inzake niet-geclassificeerde informatie en de technologie van de reactoren, alsook inzake niet-geclassificeerde informatie over de productie van reactor materiaal zoals zwaar water, zirconium en hafnium.

C. — 1° De partijen mogen geen « restricted data » uitwisselen die betrekking hebben op het ontwerpen of fabriceren van atoomwapens, of informatie verstrekken, die, volgens het oordeel van de Commissie in de eerste plaats een militaire betekenis hebben; zij mogen ook niet « restricted data » mededelen betreffende het vervaardigen van speciaal kernmateriaal tenzij die welke betrekking hebben op de productie van speciaal kernmateriaal in een drijfkrach-reactor in werking. Er wordt erkend dat de Commissie in het bezit mag komen van informatie opgedaan door en toebehorende aan particulieren, en van informatie ontvangen van andere regeringen, die zij niet zou mogen uitwisselen. Er wordt eveneens erkend dat de Belgische Regering in het bezit mag komen van informatie opgedaan door en toebehorende aan particuliere personen en industrieën die geen toegang hebben tot informatie verstrekt krachtens dit verdrag en van informatie ontvangen van andere regeringen die zij niet zou mogen uitwisselen.

2° a) De Commissie zal geclassificeerde technische informatie nodig voor de bouw van een gegeven reactor slechts mededelen wanneer België de bouw van deze reactor in België, Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi ernstig overweegt en wanneer de private nijverheid in de Verenigde Staten de toelating heeft hetzelfde type van reactor te bouwen en te doen werken. Bovendien zal de Commissie, behoudens andersluidende bepalingen, geclassificeerde informatie nopens elk ander specifiek type van reactor dan de types vermeld in sub-paragraaf B 3, slechts mededelen wanneer zij bevonden heeft dat dit bepaald type van reactor voldoende werd ontwikkeld om van praktische waarde te zijn voor nijverheids- en handelsdoeleinden.

b) Bovendien zal de Commissie geclassificeerde informatie die uitsluitend betrekking hebben op reactor-types, zoals onderzeeërs, schepen, vliegtuigen

certain package power reactors, the development of which is concerned primarily with their military use, only when, in the opinion of the Commission, these types of reactors warrant peacetime application and as exchange of information on these types of reactors may be mutually agreed.

ARTICLE IV.

Research Materials.

Materials of interest in connection with the subjects of agreed exchange of information as provided in Article III, and under the limitation set forth therein, including source materials, special nuclear materials, byproduct material, other radioisotopes, and stable isotopes will be exchanged for research purposes in such quantities and under such terms and conditions as may be agreed, except as provided in Article VIII, when such materials are not available commercially. These materials for non-research purposes may be supplied by one Party to this Agreement to the other as provided in Article VII.

ARTICLE V.

Transfer of Equipment and Devices.

With respect to the subjects of agreed exchange of information as provided in Article III, and under the limitations set forth therein, equipment and devices may be transferred from one party to the other under such terms and conditions as may be agreed, except as provided in Article VIII. It is recognized that such transfers will be subject to limitations which may arise from shortages of supplies or other circumstances existing at the time.

ARTICLE VI.

Other Arrangements for Materials, including Equipment and Devices, and Services.

It is contemplated that, as provided in this Article, private individuals and private organizations in either the United States or Belgium may deal directly with private individuals and private organizations in the other country. Accordingly, with respect to the subjects of agreed exchange of information as provided in Article III, and under the limitations set forth therein, persons under the jurisdiction of either the Government of the United States or the Government of Belgium will be permitted to make arrangements to transfer and export materials, including equipment and devices, to and perform services for the other Government and

marins, pour bateaux, pour avions et certains réacteurs portatifs dont le développement est principalement guidé par leur utilisation militaire, lorsque, de l'opinion de la Commission, ces types de réacteurs seront susceptibles d'une application pacifique et que les parties auront convenu d'un échange d'informations à leur sujet.

ARTICLE IV.

Matières pour la recherche.

Les matières nécessaires à la recherche et présentant un intérêt connexe aux sujets couverts par l'échange d'informations convenu par l'article III, et sous condition des limitations y prévues, y compris les « matières sources », « matières nucléaires spéciales », « matières sous produits », autres radioisotopes et isotopes stables, seront échangées pour des buts de recherche en des quantités, à des termes et sous des conditions à convenir, lorsque ces matières ne pourront être obtenues par des voies commerciales; ceci sous réserve des dispositions de l'article VIII. Les matières non destinées à des buts de recherche pourront être fournies par l'une des parties contractantes à l'autre, aux conditions prévues à l'article VII.

ARTICLE V.

Transfert d'équipement et d'appareils.

Dans le cadre des échanges d'informations convenus à l'article III et sous réserve des restrictions qui y sont exprimées, de l'équipement et des appareils pourront être transférés d'une des parties contractantes à l'autre, en des termes et à des conditions à convenir, sous réserve des dispositions de l'article VIII. Il est reconnu que ces transferts peuvent être soumis à des limitations dues à des difficultés d'approvisionnement ou des circonstances temporaires.

ARTICLE VI.

Autres dispositions concernant les matières et matériels, y compris les équipements, appareils et services.

Ainsi que prévu au présent article, des personnes privées et des organisations privées, soit aux Etats-Unis, soit en Belgique peuvent traiter directement avec des personnes privées ou des organisations privées de l'autre pays. En ce qui concerne les sujets d'échanges d'informations convenus à l'article III et sous réserve de ses restrictions, des personnes relevant de la juridiction de l'une des deux parties contractantes seront donc autorisées à conclure des accords leur permettant de transférer et d'exporter des matières et matériels, y compris de l'équipement et des appareils vers l'autre partie et des personnes sous sa juridiction dûment autorisées par elle à

en sommige draagbare atoomreactoren waarvan de ontwikkeling hoofdzakelijk voor militaire doeleinden van belang is, slechts mededelen wanneer naar het oordeel van de Commissie, deze types van reactoren voor vreedzame doeleinden kunnen gebruikt worden en wanneer wederzijds overeengekomen is over het wisselen van informaties dienaangaande.

ARTIKEL IV.

Research materiaal.

Stoffen nodig voor opzoeking en van belang voor de overeengekomen uitwisseling van informaties zoals voorzien in Artikel III, en met inachtneming van de daarbij voorziene grenzen, met inbegrip van grondstoffen, speciale kernstof, bijproducten, andere radio-isotopen en stabiele isotopen, zullen worden uitgewisseld voor navorsingsdoeleinden in overeen te komen hoeveelheden en voorwaarden, wanneer deze materialen in de handel niet voorhanden zijn behoudens zoals voorzien in Artikel VIII. Dezelfde materialen maar dan niet bestemd voor navorsingsdoeleinden kunnen door de ene verdragsluitende partij aan de andere geleverd zoals voorzien in Artikel VII.

ARTIKEL V.

Overdracht van uitrustingen en apparaten.

Wat de in Artikel III voorziene uitwisseling van informaties betreft en onder voorbehoud van de daarbij voorziene grenzen, kunnen uitrusting en apparaten door de ene partij aan de andere worden overgedragen in overeen te komen voorwaarden, behoudens het bepaalde in Artikel VIII. Het is verstaan dat dergelijke overdrachten onderworpen zijn aan de beperkingen die kunnen worden veroorzaakt door tekort aan voorraad of door andere tijdelijke omstandigheden.

ARTIKEL VI.

Andere regelingen voor materialen, met inbegrip van uitrusting, apparaten en diensten.

Zoals voorzien in dit Artikel, mogen particulieren en private organisaties hetzij in de Verenigde Staten, hetzij in België rechtstreeks handelen met particulieren of private organisaties van het andere land. Derhalve zullen, wat de overeengekomen uitwisseling van gegevens betreft voorzien in Artikel III, en met inachtneming van de daarbij opgelegde grenzen, personen die tot het rechtsgebied behoren van een der beide verdragsluitende partijen de toelating krijgen overeenkomsten te sluiten, met het oog op de overdracht en de uitvoer van stoffen en materieel, met inbegrip van uitrusting en apparaten, aan de andere partij en aan personen onder

such persons under its jurisdiction as are authorized by the other Government to receive and possess such materials and utilize such services, subject to :

- a) The limitation in article VIII;
- b) Applicable laws, regulations and license requirements of the Government of the United States and of the Government of Belgium;
- c) The approval of the Government to which the person is subject when the materials or services are classified or when the furnishing of such materials and services requires the communication of classified information.

ARTICLE VII.

Non-Research Quantities of Materials.

A. — 1^o The Commission will sell to the Government of Belgium under such terms and conditions as may be agreed such quantities of uranium enriched in the isotope U-235 as Belgium may require during the period of this Agreement for use in research and power reactors located in Belgium, the Belgian Congo, and Ruanda-Urundi, subject to any limitations in connection with quantities of such material available for such distribution by the Commission during any year, and subject to the limitation that the quantity of uranium enriched in the isotope U-235 of weapon quality in the possession of Belgium by reason of transfer under this Agreement shall not, in the opinion of the Commission, be of military significance. It is agreed that the uranium enriched in the isotope U-235 which the Commission will sell to Belgium under this article will be limited to uranium enriched in the isotope U-235 up to a maximum of 20 percent U-235. It is understood and agreed that although Belgium will distribute uranium enriched in the isotope U-235 to authorized users in Belgium, the Belgian Congo, and Ruanda-Urundi, the Government of Belgium will retain title to any uranium enriched in the isotope U-235 which is purchased from the Commission until such time as private users in the United States are permitted to acquire title to uranium enriched in the isotope U-235.

2^o It is agreed that when any fuel elements received from the United States or any fuel elements fabricated from uranium of normal isotopic composition or uranium enriched in the isotope U-235 received from the United States require reprocessing, such reprocessing shall be performed by the Commission on terms and conditions to be later agreed; and it is understood, except as may be agreed, the form and content of the irradiated fuel elements shall not

recevoir et à posséder ces matières et matériels. Cette faculté vaut également pour la prestation de services à des conditions analogues. Cependant les dispositions de cet article sont sujettes :

- a) Aux limitations de l'article VIII;
- b) Aux lois, règlements et licences du Gouvernement belge et du Gouvernement des Etats-Unis;
- c) A l'approbation du gouvernement dont la personne dépend lorsque les matières et services sont classifiés ou lorsque la fourniture de ces matières et services exige la communication d'informations classifiées.

ARTICLE VII.

Matières en quantités dépassant celles nécessaires à la recherche.

A. — 1^o Durant la période de validité du présent accord, la Commission vendra au Gouvernement belge, en des termes et à des conditions à convenir, les quantités d'uranium enrichi en isotope U-235 dont la Belgique aurait besoin pour ses réacteurs de recherche et de puissance situés en Belgique, au Congo Belge et au Ruanda-Urundi. Ces ventes seront limitées par les quantités de matières dont la Commission pourra disposer chaque année pour pareille distribution. Elle seront également limitées par le fait que les quantités d'uranium enrichi en isotope U-235 au point d'être utilisable militairement que posséderait la Belgique à la suite de transferts résultant du présent accord, ne pourront être telles qu'au jugement de la Commission elles auraient une importance militaire. Il est convenu que l'enrichissement en isotope U-235 de l'uranium que la Commission vendra à la Belgique, conformément à cet article, ne dépassera pas une concentration de 20 p. c. en l'isotope U-235. Les deux parties comprennent et conviennent que si le Gouvernement belge distribuait l'uranium enrichi à des utilisateurs autorisés par lui en Belgique, au Congo Belge et au Ruanda-Urundi, cet uranium enrichi acheté à la Commission restera sa propriété jusqu'au moment où les utilisateurs privés aux Etats-Unis auront l'autorisation d'acquérir en pleine propriété ces mêmes matières.

2^o Les deux parties conviennent que, lorsque des éléments de combustible nucléaire reçus des Etats-Unis ou des éléments de ces combustibles fabriqués à partir d'uranium de composition isotopique normale ou d'uranium enrichi en isotope U-235 reçus des Etats-Unis demanderont un reconditionnement, celui-ci sera effectué par la Commission en des termes et à des conditions à convenir ultérieurement. Il est convenu, sauf accord ultérieur, que la forme et la

haar rechtsmacht die door haar behoorlijk zijn gemachtigd om dergelijke stoffen en dergelijk materieel te bezitten en in ontvangst te nemen. Dit geldt eveneens voor dienstprestaties in gelijkaardige voorwaarden. De bepalingen van dit artikel zijn evenwel onderworpen aan :

- a) De beperkingen in Artikel VIII
- b) De wetten, reglementen en vergunningen van de Belgische Regering en van de Regering der Verenigde Staten;

c) De goedkeuring van de Regering waarvan de persoon afhangt wanneer de materialen en de diensten geclassificeerd zijn of wanneer bij de levering van dergelijke materialen en diensten de mededeling van geclassificeerde informatie vereist is.

ARTIKEL VII.

Hoeveelheden materiaal welke de voor navorsing bestemde hoeveelheden overtreffen.

A. — 1^o De Commissie zal aan de Belgische Regering, in overeen te komen voorwaarden, de hoeveelheden uranium aangerijkt met isotoop U-235 leveren die België tijdens de geldigheidsduur van dit verdrag mocht nodig hebben voor reactoren bestemd voor opzoekingen of voor levering van energie in België, Belgisch Congo en Ruanda-Urundi. Deze verkopen zullen beperkt worden tot de hoeveelheden van dit materiaal waarover de Commissie elk jaar voor distributie kan beschikken. Zij zullen eveneens beperkt worden door het feit dat de hoeveelheden uranium aangerijkt met isotoop U-235 en die voor militaire doeleinden kunnen gebruikt worden, in het bezit van België door overdrachten op grond van dit verdrag, slechts de omvang zullen mogen hebben welke de Commissie uit militair oogpunt niet gevaarlijk acht. Er wordt overeengekomen dat het uranium aangerijkt met isotoop U-235 dat de Commissie, overeenkomstig onderhavig artikel aan België zal verkopen, beperkt zal blijven tot uranium met een maximum van 20 percent U-235. Beide partijen komen overeen dat wanneer België uranium verdeelt onder door haar gemachtigde gebruikers in België, Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi, de Belgische Regering de eigendom zal behouden van dit uranium dat van de Commissie werd gekocht, tot wanneer de private gebruikers in de Verenigde Staten het recht verkrijgen dergelijk uranium in volle eigendom aan te schaffen.

2^o De beide partijen komen overeen dat wanneer enige kernbrandstof uit de V. S. A. of elementen gewonnen uit rijk uranium of uranium van normale isotopensamenstelling uit de Verenigde Staten, moet worden geconditionneerd, dit zal uitgevoerd worden door de Commissie tegen later overeen te komen voorwaarden. Het is verstaan dat, behoudens latere akkoorden, de vorm en de inhoud van de geïrradieerde brandstofelementen niet zullen worden gewijzigd na

be altered after their removal from the reactor and prior to delivery to the Commission for reprocessing.

B. — The Commission will sell to Belgium under such terms and conditions as may be agreed such quantities of uranium of normal isotopic composition as Belgium may require, and to the extent practical in such form as Belgium may request, during the period of this Agreement, for use in research and power reactors located in Belgium, the Belgian Congo, and Ruanda-Urundi, subject to the availability of supply and the needs of the United States program.

C. — The Commission shall have an option to purchase any special nuclear materials produced in Belgium, the Belgian Congo, or Ruanda-Urundi, from materials sold in accordance with A and B of this article and which are in excess of Belgium's need for such materials in its program for the peacetime use of atomic energy. Belgium agrees not to transfer to any country other than the United States or the United Kingdom any special nuclear materials produced in Belgium, the Belgian Congo, or Ruanda-Urundi unless the Government of Belgium is given assurance that the material will not be used for military purposes, and the Government of Belgium agrees to consult with the United States on the international significance of any proposed transfer of any uranium and thorium ores or special nuclear materials to any country other than the United Kingdom.

D. — The Commission will sell to Belgium, under such terms and conditions as may be agreed, such quantities of heavy water as Belgium may require, during the period of this Agreement, for use in research and power reactors located in Belgium, the Belgian Congo, and Ruanda-Urundi, subject to the availability of supply and the needs of the United States program.

E. — 1° It is agreed that existing commercial contracts between the Combined Development Agency and the African Metals Corporation, acting for the producing company (Union Minière du Haut Katanga), for the sale of uranium ores and concentrates to said Agency shall continue in effect until their expiration as provided in these contracts.

2° The Government of Belgium will use its best endeavors to see that the Combined Development Agency will have a first option to purchase :

teneur des éléments de combustible nucléaire irradié ne seront pas modifiées après leur retrait du réacteur et avant leur envoi à la Commission pour reconditionnement.

B. — Dans la mesure des possibilités, la Commission vendra à la Belgique, à des termes et sous des conditions à convenir, les quantités d'uranium de composition isotopique normale dont la Belgique pourrait avoir besoin. Cet uranium sera fourni pendant toute la période de validité du présent accord, sous la forme requise par la Belgique. Il sera utilisé dans les réacteurs de recherche et de puissance situés en Belgique, au Congo Belge et au Ruanda-Urundi. Ces quantités d'uranium seront limitées par les possibilités d'approvisionnement et les besoins du programme des Etats-Unis.

C. — La Commission aura une option d'achat sur toutes les matières nucléaires spéciales produites, en Belgique, ses territoires ou au Ruanda-Urundi, à partir de matières vendues par application des paragraphes A et B du présent article. Cette option ne portera que sur les quantités de ces matières dépassant les besoins du programme belge d'utilisations pacifiques de l'énergie atomique. La Belgique accepte de ne céder de matières nucléaires spéciales produites en Belgique, au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi à d'autres pays que les Etats-Unis ou le Royaume-Uni qu'après avoir reçu l'assurance que ces matières ne seront pas utilisées dans des buts militaires et le Gouvernement belge se consultera avec celui des Etats-Unis sur la signification internationale de pareil transfert, tant de minerais d'uranium ou de thorium que de matières nucléaires spéciales, qui ne serait pas destiné au Royaume-Uni.

D. — La Commission vendra à la Belgique, en des termes et à des conditions à convenir, les quantités d'eau lourde dont la Belgique pourrait avoir besoin au cours de la durée du présent accord pour son utilisation dans les réacteurs de recherche et de puissance situés en Belgique, au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi, compte tenu des possibilités d'approvisionnement et des nécessités du programme américain.

E. — 1° Les deux parties conviennent que les contrats commerciaux existant entre la « Combined Development Agency » et l'« African Metals Corporation » agissant pour le compte de la compagnie productrice (Union Minière du Haut Katanga) et régissant la vente à ladite agence des minerais d'uranium et de concentrés, continueront leurs effets comme prévu dans ces contrats jusqu'à leur expiration.

2° Le Gouvernement belge s'efforcera dans toute la mesure du possible d'accorder, par priorité, à la « Combined Development Agency » une option d'achat :

hun verwijdering uit de reactor en vóór hun aflevering aan de Commissie met het oog op hun nieuwe behandeling.

B. — In de mate van het mogelijke zal de Commissie aan België tegen overeen te komen voorwaarden de hoeveelheden uranium van normale isotopen-samenstelling verkopen waaraan België behoefte heeft. Dit uranium zal geleverd worden gedurende de geldigheidsperiode van dit verdrag, in de door België gewenste vorm. Het zal aangewend worden in research- en drijfkracht-reactoren in België, Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi. Deze hoeveelheden uranium zullen beperkt worden door de bevoorradingsmogelijkheden en door de eigen behoeften van de Verenigde Staten.

C. — De Commissie zal een optie hebben op de aankoop van alle speciaal kern-materiaal in België, Belgisch-Congo of Ruanda-Urundi geproduceerd uit materiaal verkocht in overeenstemming met A en B van dit artikel. Deze optie zal slechts gelden voor hoeveelheden van dit materiaal welke de behoeften van het Belgisch programma voor vreedzaam gebruik van atoom-energie te boven gaan. België stemt er mee in, aan geen enkel ander land buiten de Verenigde Staten of het Verenigd Koninkrijk enig speciaal kern-materiaal over te dragen dat in België, Belgisch-Congo of Ruanda-Urundi is geproduceerd, tenzij wanneer de Belgische Regering de verzekering ontvangt dat dit materiaal niet voor militaire doeleinden zal worden gebruikt en de Belgische Regering zal met de Regering van de Verenigde Staten overleg plegen over de internationale betekenis van dergelijke overdracht van uranium- of thoriumertsen of van speciaal kern-materiaal aan ieder ander land dan het Verenigd Koninkrijk.

D. — De Commissie zal tegenover overeen te komen voorwaarden aan België de hoeveelheden zwaar water verkopen waaraan België behoefte heeft gedurende de geldigheidsperiode van dit verdrag, om aangewend te worden in reactoren bestemd voor research- en voor energieproductie, in België, Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi, op voorwaarde dat er voorraden beschikbaar zijn en met inachtneming van de behoeften van het U.S.A.-programma.

E. — 1° Er wordt overeengekomen dat bestaande handelscontracten tussen het « Combined Development Agency » en het « African Metals Corporation », handelend voor de producerende maatschappij (Union Minière du Haut Katanga) en betreffende de verkoop van uranium-ertsen en concentraten, en voornoemd agentschap, van kracht zullen blijven tot wanneer zij overeenkomstig deze contracten verstrijken.

2° De Belgische Regering zal zich beijveren om, in de mate van het mogelijke, aan het « Combined Development Agency » bij voorrang een koop-optie te verlenen op :

a) 90 percent of the uranium and thorium ores and concentrates produced in Belgium and the Belgian Congo during calendar years 1956 and 1957;

b) 75 percent of the uranium and thorium ores and concentrates produced in Belgium and the Belgian Congo during calendar years 1958, 1959 and 1960.

3° In addition to the percentage stated in the foregoing schedule with respect to any calendar year, this option shall also extend to such additional quantities of uranium ores and concentrates to provide for the production of the materials sold to Belgium by the Commission in accordance with paragraphs A and B of this Article during any such year. The formulae for the purpose of making computations required to give effect to this provision are :

a) 102 kilograms of contained elemental uranium in the form of ore or ore concentrates will provide for 100 kilograms of elemental uranium of natural isotopic composition in the form of purified metal or compounds;

b) The preparation of uranium enriched in U-235 content will be assumed to be accomplished by the isotopic separation of uranium of natural isotopic composition into enriched material having the required U-235 content and depleted material having a U-235 content of 0.4 percent.

4° If the Belgian Government does not require for its own use all or part of the uranium and thorium ores produced in Belgium and the Belgian Congo during the foregoing period and which are not covered by the options in subparagraphs E 2 and E 3, it will consult with the Commission concerning the sale of such uranium and thorium ores to the Combined Development Agency.

5° Belgium will in due course evaluate its requirements of uranium and thorium ores and concentrates for the period of this Agreement remaining after calendar year 1960, and the Parties hereto will consult with each other for the purpose of establishing an agreed percentage of such materials which the Combined Development Agency shall have the first option to purchase.

6° It is agreed that the Government of Belgium shall be kept informed of the division, between the United States and the United Kingdom, of uranium and thorium ores and concentrates sold to the Combined Development Agency in accordance with this Agreement. Belgium agrees that if so requested by the Commission and the United Kingdom Atomic Energy Authority, the options to the Combined Development Agency in subparagraphs 2, 3, 4 and 5 of this paragraph may be exercised as follows :

a) Sur 90 p. c. des minerais d'uranium et de thorium et des concentrés produits en Belgique et au Congo Belge au cours des années 1956 et 1957;

b) Sur 75 p. c. des minerais d'uranium, de thorium et des concentrés produits en Belgique et au Congo Belge au cours des années 1958, 1959 et 1960.

3° Outre les pourcentages cités ci-dessus pour chacune de ces années, cette option d'achat vaudra également pour les quantités additionnelles de minerais d'uranium et de concentrés nécessaires à assurer la production des matières vendues à la Belgique par la Commission, au cours d'une de ces années, en application des paragraphes A et B du présent article. Les bases de calcul permettant l'exécution de cette stipulation sont :

a) 102 kg d'uranium élément contenu dans les minerais ou les concentrés de minerais équivaldront à 100 kg d'uranium de composition isotopique naturelle, sous forme de métal purifié ou d'élément dans des composés chimiques;

b) La préparation d'uranium enrichi en isotope U-235 sera supposée être effectuée par la séparation isotopique d'uranium d'une composition naturelle, en matière enrichie ayant la teneur désirée en U-235 et en matière appauvrie ayant une teneur en U-235 de 0,4 p. c.

4° Si le Gouvernement belge ne se propose pas d'utiliser pour son propre usage au cours de la période précitée tout ou partie des minerais d'uranium et de thorium produits en Belgique et au Congo Belge qui ne font pas l'objet des options prévues aux sous-paragraphes E 2 et E 3, il consultera la Commission concernant la vente de ces minerais d'uranium et de thorium à la « Combined Development Agency ».

5° La Belgique estimera, en temps utile, ses besoins en minerais d'uranium et de thorium et concentrés pour la période du présent accord restant à courir après l'année 1960. Les parties contractantes se consulteront afin de convenir du pourcentage de ces matières qui fera l'objet d'une option d'achat par priorité de la « Combined Development Agency ».

6° Les deux parties conviennent que le Gouvernement belge sera informé de la répartition entre les Etats-Unis et le Royaume-Uni des minerais d'uranium et de thorium et des concentrés vendus à la « Combined Development Agency » en application du présent accord. Si la Commission et l'Atomic Energy Authority du Royaume-Uni le demandaient, la Belgique accepterait que les options de la « Combined Development Agency », prévues aux sous-paragraphes 2, 3, 4 et 5 du présent paragraphe, soient exercées comme suit :

a) 90 % van de uranium en thorium-erts en concentraten geproduceerd in België en in Belgisch-Kongo gedurende de kalenderjaren 1956 en 1957;

b) 75 % van de uranium-, thorium-erts en concentraten geproduceerd in België en in Belgisch-Kongo gedurende de kalenderjaren 1958, 1959 en 1960.

3° Behalve het in voorgaande lijst vastgestelde percentage met betrekking tot elk kalenderjaar, zal deze optie zich eveneens uitstrekken tot de bijkomende hoeveelheden uranium-erts en concentraten nodig voor de productie van de materialen die door de Commissie gedurende één van die jaren, overeenkomstig paragrafen A en B van onderhavig artikel aan België worden verkocht. De formules voor de berekeningen met het oog op de toepassing van deze bepaling zijn :

a) 102 kg. elementair uranium onder vorm van erts of van erts-concentraten zullen overeenstemmen met 100 kg. uranium van natuurlijke isotopenamenstelling in de vorm van gezuiverd metaal of mengsel;

b) Uranium aangerijkt met U-235 zal beschouwd worden als afkomstig van de scheiding van uranium met natuurlijke isotopen samenstelling in aangerijkt materiaal van het vereiste U-235 gehalte en in verarmd materiaal met een U-235 gehalte van 0,4 t. h.

4° Indien de Belgische Regering gedurende de voornoemde periode het geheel of een deel van de uranium en thorium-ertsen die in België en in Belgisch-Kongo tijdens de voorafgaande periode zijn voortgebracht, en die niet gedekt zijn door de in sub-paragraphen E 2 en E 3 voorziene opties, niet wenst aan te wenden voor eigen gebruik, zal zij met de Commissie overleg plegen betreffende de verkoop van deze uranium- en thoriumertsen aan het « Combined Development Agency ».

5° België zal te gepasten tijde een raming doen van zijn behoeften aan uranium- en thoriumerts en concentraten voor de periode na het kalenderjaar 1960 tijdens welke dit verdrag nog van kracht blijft. De partijen bij dit verdrag zullen met elkaar overleg plegen ten einde overeen te komen omtrent het percentage van dergelijk materiaal waarop het « Combined Development Agency » bij voorrang een koopoptie zal hebben.

6° Beide partijen komen overeen dat de Belgische Regering op de hoogte zal worden gehouden van de verdeling, tussen de Verenigde Staten en het Verenigd Koninkrijk van uranium- en thoriumerts en concentraten verkocht aan het « Combined Development Agency » op grond van dit verdrag. België gaat ermede akkoord, dat indien de Commissie en de « Atomic Energy Authority » van het Verenigd Koninkrijk er om verzoekt, de in sub-paragraphen 2, 3, 4 en 5 van deze paragraaf voorziene optie-rechten van het « Combined Development Agency », als volgt mogen worden uitgeoefend :

a) Through a contract or contracts with either the Commission or the United Kingdom Atomic Energy Authority; or

b) Through a contract or contracts with the Commission and a contract or contracts with the United Kingdom Atomic Energy Authority.

7° a) If before the termination of this Agreement 1° the diminution of available ore supply results in a decline in the rate of production of uranium ores and concentrates in Belgium and the Belgian Congo by as much as 80 (eighty) percent of the rate of production in 1955 and 2° if the strategic stockpiles of special nuclear material in the United States and the United Kingdom have been demilitarized or if the civilian needs in the United States and the United Kingdom are covered without limitation by means of production and current imports of uranium ores and uranium concentrates, the Government of Belgium shall have the right to purchase from the Commission on such terms as are agreed a total quantity of material, in the form and manner described in b) of this subparagraph, as is equivalent to the total quantity of uranium ores and concentrates sold under and during the period of this Agreement :

1° To the Combined Development Agency, and acquired by the Commission, and

2° Directly to the Commission if uranium ores and concentrates are sold to the Commission in accordance with paragraph 6 of this Article.

b) 1° At the election of the Combined Development Agency or the Commission, whichever is appropriate, the material so sold to the Government of Belgium may be in the form of ores and concentrates or uranium of normal isotopic composition in the form of purified metals or compounds or any combination of these.

2° In determining that quantity of one of these materials which is equivalent to a given quantity of another, the formulae in paragraph E 3 a) shall be used.

3° The material shall be delivered within five years after this provision comes into effect in accordance with an agreed schedule of deliveries.

F. — As may be necessary and as mutually agreed in connection with the subjects of agreed exchange of information as provided in Article III, and under the limitations set forth therein, specific arrangements may be made from time to time between the Parties for lease, or sale and purchase, of quantities of materials, other than special nuclear materials, greater than those required for research, under such terms and conditions as may be mutually agreed, except as provided in Article VIII.

1° Par le moyen d'un ou de plusieurs contrats avec la Commission ou l'« Atomic Energy Authority » du Royaume-Uni;

2° Par le moyen d'un ou de plusieurs contrats avec la Commission et d'un ou de plusieurs contrats avec l'« Atomic Energy Authority » du Royaume-Uni.

7° a) Si, avant l'expiration du présent accord, 1° la diminution des disponibilités en minerais entraînait une baisse de production des minerais et concentrés d'uranium en Belgique et au Congo Belge à concurrence de quatre-vingt pour cent (80 p. c.) de la production de 1955 et 2° si les stocks stratégiques de matériaux nucléaires spéciaux aux Etats-Unis et au Royaume-Uni étaient démilitarisés ou si la demande civile aux Etats-Unis et au Royaume-Uni était satisfaite sans limitation au moyen de production et importation courante de minerais concentrés d'uranium, le Gouvernement belge aurait le droit d'acheter à la Commission, suivant des termes et à des conditions à convenir, une quantité totale de matières sous les formes et conditions décrites au littéra b) du présent sous-paragraphe, équivalente à la quantité totale de minerais et de concentrés d'uranium vendue pendant la durée de validité du présent accord :

1° à la « Combined Development Agency » et acquis par la Commission, et

2° directement à la Commission si des minerais et concentrés d'uranium sont vendus à la Commission conformément au paragraphe 6 du présent article.

b) 1° La « Combined Development Agency » ou la Commission, selon le cas, pourront à leur choix livrer les matières ainsi vendues au Gouvernement belge soit sous forme de minerais ou concentrés d'uranium de composition isotopique normale, sous forme de métal pur ou de composés ou de toute combinaison de ces matières.

2° Pour déterminer les équivalences en quantités de ces matières, l'une par rapport à l'autre, on emploiera les formules du paragraphe E 3 a).

3° Les matières seront livrées dans les cinq ans qui suivront l'entrée en vigueur de la présente clause, suivant un plan de livraison arrêté de commun accord.

F. — Dans la mesure des nécessités et dans le cadre des sujets prévus à l'échange d'informations convenu à l'article III et compte tenu des limitations prévues à cet article, des arrangements spéciaux pourront être pris périodiquement entre les parties contractantes, pour le prêt ou la vente et l'achat de quantités dépassant celles nécessaires à la recherche de certaines matières, autres que les matières nucléaires spéciales, en des termes et à des conditions à convenir, excepté en ce qui concerne les matières couvertes par l'article VIII.

1° Door middel van één of meerdere contracten met de Commissie of met het « Atomic Energy Authority » van het Verenigd Koninkrijk;

2° Door middel van één of meerdere contracten met de Commissie en van één of meerdere contracten met het « Atomic Energy Authority » van het Verenigd Koninkrijk;

7° a) Indien voor het einde van dit verdrag : 1° de vermindering van de beschikbare ertsenvoorraden een daling van het productiecijfer der uranium-ertsen en concentraten in België en in Belgisch-Kongo ten belope van 80 t. h. (tachtig percent) van het productiecijfer 1955 tengevolge heeft en indien 2° de strategische voorraden van speciaal kern-materiaal in de Verenigde Staten en het Verenigd Koninkrijk gedomilitariseerd zijn of indien de behoeften voor burgerlijke doeleinden in de Verenigde Staten en het Verenigd Koninkrijk zouden gedekt zijn, zonder beperking, door middel van productie en lopende invoer van uranium-ertsen en concentraten, zal de Belgische Regering het recht hebben volgens overeen te komen voorwaarden, van de Commissie een totale hoeveelheid materialen te kopen, onder vorm en aan voorwaarden beschreven in onderstaande subparagraaf b) gelijkwaardig aan de totale hoeveelheid minerale- en uraniumconcentraten welke tijdens de geldigheidsduur van dit verdrag verkocht werd aan :

1° het « Combined Development Agency » en aangeschaft door de Commissie en

2° rechtstreeks aan de Commissie indien uranium-ertsen en concentraten aan de Commissie verkocht worden overeenkomstig paragraaf 6 van dit artikel;

b) 1° Naar gelang het geval mogen het « Combined Development Agency » of de Commissie volgens hun keuze het materiaal dat zij aldus aan de Belgische Regering verkocht hebben leveren hetzij als erts of uraniumconcentraat van normale isotopensamenstelling, hetzij als zuiver metaal of mengsels of om het even welke combinatie.

2° Om de equivalentie van deze materialen te bepalen zal men gebruik maken van de formules gegeven in paragraaf E 3 a).

3° Het materiaal zal geleverd worden binnen vijf jaar volgend op het in werking treden van deze bepaling overeenkomstig een gemeenschappelijk vastgesteld leveringsplan.

F. — Voor zover nodig en in het kader van de uitwisseling van informaties voorzien in artikel III, en met inachtneming van de in dit artikel bepaalde grenzen, kunnen tussen de partijen geregeld speciale schikkingen worden getroffen met het oog op het lenen of op de verkoop en aankoop van materiaal ander dan speciaal kernmateriaal, in grotere hoeveelheden dan die welke voor de navorsing van sommige materialen nodig zijn, zulks in overeen te komen voorwaarden, behoudens wat betreft de materialen gedekt door artikel VIII.

ARTICLE VIII.

Materials and Facilities Primarily of Military Significance.

It is agreed that the Commission will not transfer any materials under Article IV or Article VII F and will not transfer or permit the export of any materials or equipment and devices under Articles V and VI if such materials or equipment and devices are in the opinion of the Commission primarily of military significance.

ARTICLE IX.

Patents.

The United States shall have all rights, title, and interest within its jurisdiction as to any inventions or discoveries made by any person under the jurisdiction of the Belgian Government as a result of such person's access to Restricted Data communicated to Belgium under this Agreement, provided such invention or discovery is made during the period of this Agreement or within three years thereafter.

ARTICLE X.

Security.

A. — The criteria of security classification established by the Commission shall be applicable to all information and material, including equipment and devices exchanged under this Agreement. The Commission will keep the Government of Belgium informed concerning these criteria and any modifications thereof, and the Parties will consult with each other from time to time concerning the practical application of these criteria.

B. — It is agreed that all information and material, including equipment and devices, which warrant a classification in accordance with paragraph A of this Article shall be safeguarded in accordance with the security safeguards and standards prescribed by the security arrangements between the Government of the United States, represented by the Commission, and the Government of Belgium in effect on June 15, 1955.

C. — It is agreed that the recipient Party of any material, including equipment and devices, and of any classified information under this Agreement shall not further disseminate such information or transfer such material, including equipment and devices, to any other country without the written consent of the originating country. It is further agreed that neither Party to this Agreement will transfer to any other country any equipment or device, the transfer of which would involve the disclosure of any classified information received from the other Party, without the written consent of such other Party.

ARTICLE VIII.

Matières et installations ayant principalement une importance militaire.

Les deux parties conviennent que la Commission ne cédera aucune matière, en application de l'article IV ou de l'article VII F, et ne transférera ou ne permettra l'exportation d'aucune matière, ni d'aucun équipement ou appareil en application des articles V et VI, si ces matières, équipements ou appareils ont, de l'opinion de la Commission, une importance principalement militaire.

ARTICLE IX.

Brevets.

Sur les territoires soumis à leur juridiction, les Etats-Unis auront tout droit, titre et intérêt sur toutes inventions et découvertes faites par toute personne relevant de la juridiction de la Belgique qui résultent de l'accès de cette personne à des données dites « restricted data » communiquées à la Belgique en application du présent accord, pour autant que ces inventions ou découvertes soient faites au cours de la durée du présent accord, ou moins de trois ans après son expiration.

ARTICLE X.

Sûreté.

A. — Les critères de sûreté établis par la Commission seront applicables à toutes informations et matières, y compris les équipements et appareils échangés en vertu du présent accord. La Commission informera le Gouvernement belge de ces critères et de toute modification de ceux-ci et les parties contractantes se consulteront périodiquement au sujet de l'application pratique de ces critères.

B. — Il est convenu que toute information et tout matériel, y compris les équipements et appareils qui justifient une classification en accord avec le paragraphe A du présent article, seront protégés conformément aux mesures de protection et standards de sûreté prescrits par les accords de sécurité existant le 15 juin 1955 entre le Gouvernement belge et le Gouvernement des Etats-Unis (représenté par la Commission).

C. — Il est convenu que la partie recevant, en application du présent accord, des matières, y compris des équipements, des appareils et des informations secrètes, ne communiquera pas ces informations ou ne transférera pas ces matières, y compris les équipements et appareils, à un autre pays sans avoir obtenu l'accord écrit du pays d'origine. Il est en outre convenu qu'aucune des deux parties contractantes ne transférera à un autre pays des équipements ou appareils dont la livraison pourrait révéler des informations dites classifiées reçues de l'autre partie, sans avoir obtenu le consentement écrit de celle-ci.

ARTIKEL VIII.

Materiaal en installaties van hoofdzakelijk militair belang.

Beide partijen komen overeen dat de Commissie geen in artikel 4 of in 7, F, bedoeld materiaal, geen uitrusting noch apparaten bedoeld in artikel V en VI zal afstaan noch laten uitvoeren indien gezeed materiaal, gezege uitrusting of apparaten, naar het oordeel van de Commissie, hoofdzakelijk van militair belang zijn.

ARTIKEL IX.

Octrooien.

De Verenigde Staten bezitten binnen hun rechtsgebied alle rechten en aanspraken op de uitvinding en ontdekkingen welke door een persoon die tot het rechtsgebied van de Belgische Regering behoort worden gedaan tengevolge van de kennisgeving door deze persoon van de gegevens genoemd « restricted data » die op grond van dit verdrag aan België worden medegedeeld, mits deze uitvinding of ontdekking gedaan wordt gedurende de geldigheidsperiode van dit verdrag of minder dan drie jaar nadien.

ARTIKEL X.

Veiligheid.

A. — De door de Commissie vastgelegde veiligheidscriteria zijn toepasselijk op alle informaties en materialen met inbegrip van uitrusting en apparaten welke krachtens dit verdrag worden gewisseld.

De Commissie zal de Belgische Regering op de hoogte houden van deze criteria en van elke wijziging daaraan en de verdragsluitende partijen zullen geregeld overleg plegen betreffende de praktische toepassing van gezegde criteria.

B. — Er wordt overeengekomen dat alle informaties en alle materiaal, met inbegrip van uitrusting en apparaten die een klassificering overeenkomstig paragraaf A van dit artikel rechtvaardigen, zullen beschermd worden overeenkomstig de veiligheidsvoorzorgen en -standaarden voorzien door de veiligheidsakkoorden tussen de Regering van de Verenigde Staten, vertegenwoordigd door de Commissie en de Belgische Regering, van kracht op 15 Juni 1955.

C. — Er wordt overeengekomen dat de partij die krachtens dit verdrag materiaal, met inbegrip van uitrusting en apparaten, alsook geheime informaties ontvangt, deze informaties of dit materiaal aan geen ander land zal mededelen of afstaan zonder de schriftelijke instemming van het land van oorsprong. Er wordt bovendien overeengekomen dat geen van de partijen bij dit verdrag, zonder de schriftelijke instemming van de andere partij, uitrustingen of apparaten zal afstaan indien zulks ten gevolge zou hebben dat geklassificeerde informaties, ontvangen van de andere partij zouden worden bekend gemaakt.

ARTICLE XI.

Guaranties Prescribed by the United States Atomic Energy Act of 1954.

The Government of Belgium guarantees that :

A. — The security safeguards and standards prescribed by the security arrangements between the Government of the United States, represented by the Commission, and the Government of Belgium in effect on June 15, 1955, will be maintained with respect to all classified information and materials, including equipment and devices, exchanged under this Agreement.

B. — No material, including equipment and devices, transferred to Belgium by purchase or otherwise pursuant to this Agreement will be used for atomic weapons, or for research on or development of atomic weapons, or for any other military purpose.

C. — No material, including equipment and devices, or any Restricted Data transferred to Belgium pursuant to this Agreement will be transferred to unauthorized persons or beyond the jurisdiction of the Government of Belgium except as the Commission may agree to such a transfer to another nation, and then only if the transfer of the material or Restricted Data is within the scope of an agreement for cooperation between the United States and the other nation.

ARTICLE XII.

Definitions.

For purposes of this Agreement :

A. — « Atomic weapon » means any device utilizing atomic energy, exclusive of the means for transporting or propelling the device (where such means is a separable and divisible part of the device), the principal purpose of which is for use as, or for development of, a weapon, a weapon prototype, or a weapon test device.

B. — « Byproduct material » means any radioactive material (except special nuclear material) yielded in or made radioactive by exposure to the radiation incident to the process of producing or utilizing special nuclear material.

C. — « Classified » means a security designation of « Confidential » or higher applied, under the laws and regulations of either the Government of Belgium or the Government of the United States, to any data, information, materials, services or any other matter, and includes « Restricted Data ».

D. — « Combined Development Agency » means the contracting Agency which acts on behalf of the United States and the United Kingdom with respect to the purchase of uranium and thorium ores and concentrates.

ARTICLE XI.

Engagements exigés par la loi américaine de 1954 sur l'énergie atomique.

Le Gouvernement belge prend les engagements suivants :

A. — Les mesures de protection et les critères de sûreté prescrits par les accords de sécurité entre le Gouvernement belge et le Gouvernement des Etats-Unis représenté par la Commission, en vigueur le 15 juin 1955 seront appliqués en ce qui concerne toutes les informations et matières classifiées, y compris les équipements et appareils échangés en application du présent accord.

B. — Aucune matière, aucun équipement ni appareil transféré à la Belgique par achat ou d'une autre manière, comme suite au présent accord, ne sera utilisé pour la fabrication d'armes atomiques ou pour des recherches ou le développement touchant des armes atomiques, ou à toute autre fin militaire.

C. — Aucune matière, y compris de l'équipement et des appareils, ni aucune donnée qualifiée de « restricted data » transmise à la Belgique en application du présent accord, ne sera transférée à des personnes non autorisées ou en dehors de la juridiction du Gouvernement belge. Toutefois, la Commission pourrait éventuellement marquer son accord à pareil transfert à un autre pays, pour autant que cette transmission tombe dans le domaine d'un accord de coopération entre les Etats-Unis et cet autre pays.

ARTICLE XII.

Définitions.

Aux fins du présent accord :

A. — « Armes atomiques » signifie tout dispositif utilisant de l'énergie atomique, à l'exclusion des moyens de transport ou de propulsion du dispositif (pour autant que ce moyen soit une partie séparable ou indépendante du dispositif) dont le but principal est pour l'utilisation comme, ou pour le développement de, une arme, un prototype d'arme ou un dispositif d'essai d'arme.

B. — « Matière sous-produit » signifie toute matière radioactive (sauf les matières nucléaires spéciales) produite dans ou rendue radioactive par exposition aux radiations concomitantes au processus de production ou d'utilisation de matières nucléaires spéciales.

C. — « Classifié » signifie un caractère de sûreté s'appliquant à toute notion de caractère confidentiel ou encore plus secret, suivant les lois et règles établies par le Gouvernement belge et le Gouvernement des Etats-Unis. Ces notions comprennent toutes données, informations, matériaux, services ou toute autre matière et incluent les « restricted data ».

D. — « Combined Development Agency » désigne l'Agence contractante qui procède au nom des Etats-Unis et du Royaume-Uni aux achats des minerais d'uranium et de thorium et de leurs concentrés.

ARTIKEL XI.

Verbintenissen voorzien door het United States Atomic Energy Act van 1954.

De Belgische Regering gaat de volgende verbintenissen aan :

A. — De veiligheidswaarborgen en -criteria voorgeschreven door de veiligheidsakkoorden tussen de Belgische Regering en de Regering van de Verenigde Staten, vertegenwoordigd door de Commissie van kracht op 15 Juni 1955, zullen gehandhaafd worden voor alle geklassificeerde inlichtingen en materialen, met inbegrip van uitrustingen en apparaten, gewisseld op grond van dit verdrag.

B. — Er zal geen materiaal, geen uitrusting noch apparaten aan België krachtens dit verdrag afgestaan, door koop of op een andere wijze, gebruikt worden voor het vervaardigen van atoomwapens, of voor navorsingen over, dan wel verbetering van atoomwapens, of voor elk ander militair doel.

C. — Er zal geen materiaal, met inbegrip van uitrusting en apparaten en ook geen « restricted data », overgemaakt aan België krachtens dit verdrag, aan niet gemachtigde personen of aan personen vallende buiten de rechtsmacht van de Belgische Regering worden afgestaan. De Commissie zou eventueel haar instemming met dergelijke overdracht aan een ander land mogen betuigen indien deze overdracht valt binnen het kader van een akkoord tot samenwerking tussen de Verenigde Naties en dit ander land.

ARTIKEL XII.

Definities.

Met het oog op de toepassing van dit verdrag dient verstaan onder :

A. — « Atoomwapen », elk tuig dat atoomenergie verbruikt, met uitsluiting van de middelen tot vervoer of voortbeweging van het tuig (voor zover deze middelen scheidbare en losse onderdelen zijn van het tuig) en dat voornamelijk bestemd is om te dienen als wapen, prototype van wapen of inrichting voor het testen van wapens of om te strekken tot verbetering daarvan.

B. — « Bijproduct », elk radioactief materiaal (met uitzondering van speciale kernstof) voortgebracht of radioactief gemaakt onder invloed van stralingen die tijdens het productie- of aanwendingsproces van speciaal kernmateriaal ontstaan.

C. — « Geklassificeerd », een veiligheidshalve gebruikte benaming voor vertrouwelijk of geheim, toegepast in overeenstemming met de wetten of de reglementen van de Belgische Regering en van de Regering der Verenigde Staten op gegevens, informaties, materiaal, diensten of enig ander materiaal, met inbegrip van de « restricted data ».

D. — « Combined Development Agency » het contracterend agentschap dat handelt in naam van de Verenigde Staten en van het Verenigd Koninkrijk bij de aankoop van uranium en thoriumertsen en hun concentraten.

E. — « Equipment and devices » and « equipment or device » means any instrument, apparatus, or facility and includes any facility, except an atomic weapon, capable of making use of or producing special nuclear material, and component parts thereof.

F. — « Person » means any individual, corporation, partnership, firm, association, trust, estate, public or private institution, group, government agency or government corporation but does not include the Parties to this Agreement.

G. — « Reactor » means an apparatus, other than an atomic weapon, in which a self-supporting fission chain reaction is maintained by utilizing uranium, plutonium, or thorium, or any combination of uranium, plutonium, or thorium.

H. — « Restricted Data » means all data concerning 1° design, manufacture, or utilization of atomic weapons; 2° the production of special nuclear material; or 3° the use of special nuclear material in the production of energy, but shall not include data declassified or removed from the category of Restricted Data by the appropriate authority.

I. — « Special nuclear material » means 1° plutonium, uranium enriched in the isotope 233 or in the isotope 235, and any other material which the Government of Belgium or the Commission determines to be special nuclear material; or 2° any material artificially enriched by any of the foregoing.

ARTICLE XIII.

Existing arrangements.

This Agreement shall supersede all existing arrangements between the Parties concerning atomic energy matters 1° except insofar as these arrangements are reflected in commercial contracts, the continuation of which is provided for in Article VII E 1, 2° except any contracts between the Commission and the Government of Belgium which by their terms provide otherwise, and 3° except any arrangements with regional defense organizations of which the Government of Belgium is a member.

In witness whereof, the parties hereto have caused this Agreement to be executed pursuant to duly constituted authority.

Done at Washington in duplicate this 15th day of June 1955, in the English and French languages, but in any case in which divergence between the two versions results different interpretation the English version shall be given preference.

For the Government of the United States of America,

ROBERT MURPHY.
LEWIS L. STRAUSS.

For the Government of Belgium,
SILVERCRUYS.

E. — « Equipement et appareil » et « équipement ou appareil » signifient tout instrument, appareil ou installation et incluent toute installation, sauf une arme atomique, capable d'utiliser ou de produire de la matière nucléaire spéciale et des parties composantes de ceux-ci.

F. — « Personne » comprend tout individu, corporation, association, firme, trust, société, institution publique ou privée, groupe, agence ou corporation gouvernementale mais ne comprend pas les parties contractantes au présent accord.

G. — « Réacteur » signifie un appareil, autre qu'une arme atomique, dans lequel une réaction de fission en chaîne est maintenue par utilisation d'uranium, plutonium ou thorium, ou toute combinaison d'uranium, plutonium ou thorium.

H. — « Restricted data » comprend toutes les données concernant : 1° la conception, la manufacture ou l'utilisation d'armes atomiques; 2° la production de matières nucléaires spéciales ou 3° l'utilisation de matières nucléaires spéciales pour la production d'énergie, mais ne comprendra pas de données déclassifiées ou extraites des « restricted data » par l'autorité compétente.

I. — « Matières nucléaires spéciales » comprend : 1° plutonium, uranium enrichi en isotope U-233 ou en isotope U-235 et toute autre matière que la Commission ou le Gouvernement belge considérera comme matière nucléaire spéciale ou 2° toute autre matière enrichie artificiellement en l'un des isotopes cités ci-dessus.

ARTICLE XIII.

Accords existants.

Le présent accord remplacera tous les accords existants entre les parties concernant l'énergie atomique : 1° pour autant que ces accords ne soient pas repris dans des contrats commerciaux continuant leurs effets comme prévu à l'article VII E-I; 2° sauf quand des contrats entre la Commission et le Gouvernement belge en stipuleront autrement et 3° à l'exception de tous accords conclus avec des organisations de défense régionale dont le Gouvernement belge est membre.

En foi de quoi, les parties contractantes ont décidé d'exécuter le présent accord, après en avoir reçu l'autorité.

Fait à Washington, en double exemplaire, en langues anglaise et française, étant entendu que, si des divergences apparaissent entre les deux versions, la version en langue anglaise l'emportera.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique,

ROBERT MURPHY.
LEWIS L. STRAUSS.

Pour le Gouvernement belge,
SILVERCRUYS.

E. — « Uitrusting en apparaten » en « uitrusting of apparaten » om het even welk werktuigapparaat, inrichting, met inbegrip van elke inrichting behalve een atoomwapen, geschikt om speciaal kernmateriaal en onderdelen daarvan te gebruiken of voort te brengen.

F. — « Persoon », elk individu, lichaam, vennootschap, firma, trust, maatschappij, openbare of particuliere instelling, groep, regerings-agentschap of -lichaam, met uitzondering van de partijen bij dit verdrag.

G. — « Reactor » een apparaat, ander dan een atoomwapen, waarin een zelfstandige, door fissie veroorzaakte kettingreactie in stand wordt gehouden door aanwending van uranium-plutonium of thorium, of elke combinatie van uranium, plutonium of thorium.

H. — « Restricted data », al de gegevens betreffende : 1° het ontwerpen, vervaardigen, aanwenden van atoomwapens; 2° het vervaardigen van speciaal kernmateriaal; 3° het gebruik van speciaal kernmateriaal voor het voortbrengen van energie, doch met uitsluiting van gegevens die door de bevoegde autoriteit uit de categorie van « restricted data » zijn verwijderd of die door deze autoriteit gedeclassificeerd zijn.

I. — « Speciaal kernmateriaal » : 1° plutonium, uranium aangerijkt met isotoop U-233 of met isotoop U-235 en elk ander materiaal dat de Commissie of de Belgische Regering als speciaal kernmateriaal zal beschouwen of, 2° elk ander materiaal dat kunstmatig met een van vorige isotopen werd aangerijkt.

ARTIKEL XIII.

Bestaande akkoorden.

Dit verdrag vervangt al de tussen de partijen bestaande akkoorden inzake atoomenergie : 1° voor zover deze akkoorden niet opgenomen zijn in handelscontracten die geldig blijven zoals voorzien in artikel VII E-1; 2° behalve indien contracten tussen de Commissie en de Belgische Regering andersluidende bepalingen bevatten en 3° behalve waar het gaat om akkoorden gesloten met gewestelijke verdedigingsorganisaties waarvan de Belgische Regering lid is.

Ter oorkonde waarvan de verdragssluitende partijen besloten hebben dit verdrag uit te voeren nadat zij hiertoe zijn gemachtigd.

Gedaan te Washington, in dubbel exemplaar, in de Engelse en in de Franse taal, met dien verstande dat ingeval van verschillen tussen beide teksten, de Engelse tekst de voorkeur heeft.

Voor de Regering der Verenigde Staten van Amerika,

ROBERT MURPHY.
LEWIS L. STRAUSS.

Voor de Belgische Regering,
SILVERCRUYS.